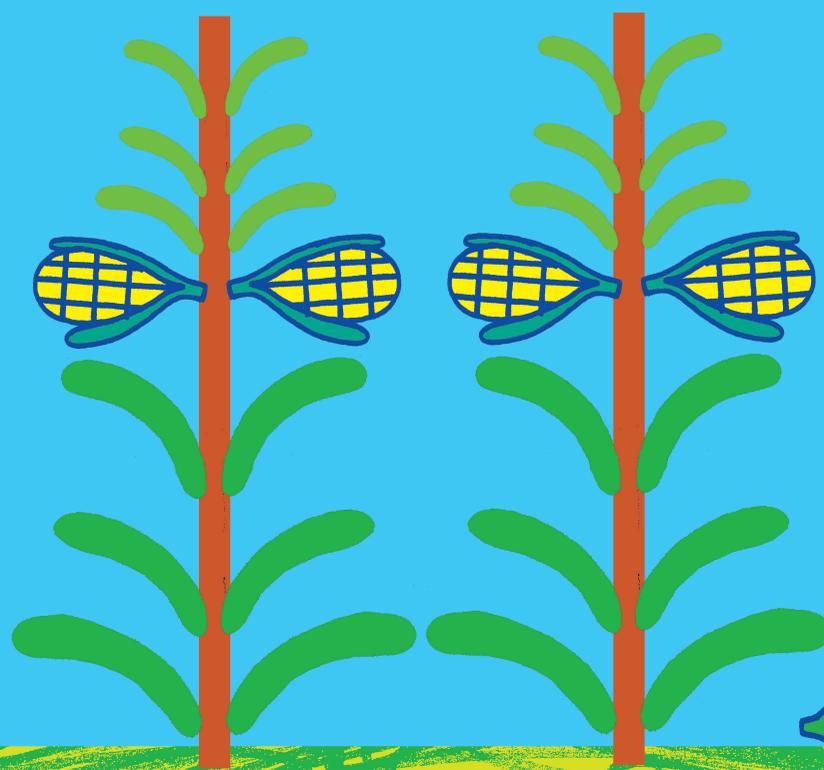


Xu'gi'ejni'jngaa xujñu

Así platicamos en mi pueblo

Lengua tlapaneca
Estado de Guerrero



11/11/11

11/11/11

11/11/11

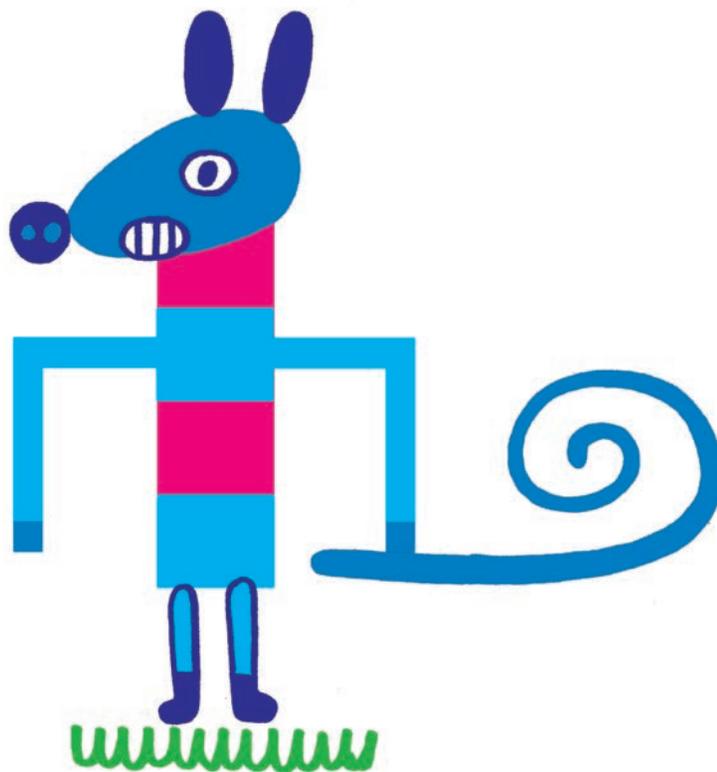
Xu'gi'ejni'jngaa xujñu

Así platicamos en mi pueblo



Xu'gi'ejni'jngaa xujñu

Así platicamos en mi pueblo



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Xtángoo rí riajma

A. Xtángoo ríge naro'oo jamí natsiji ming' rí ma'thán mbáá numúú xabo jamí xuajin ná júwa xabo wajíí ajngúún, xú'khuen má' awan rí naxu'da' mijnéé xú'khuen má' xí naguá'dáa awan rí muthan ñajun mijnéé ikhiin numuu rí:

IV. Mithiawaán jngó magi'doo numuu jamí mamidiuu ajngúun xú'khuen má' mbá xúgíí rí nika ramañúu jamí rí namañúu nunij ikhaa rú'khuen ñajuun rí nasgájma wíin rí xó ja'ñúun.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Guerrero**

Antonio Villegas Cruz

**Compilación y revisión de los textos
en lengua tlapaneca**

Federico Rodríguez Castro

Coordinación

Federico Rodríguez Castro

Comisión Dictaminadora

Elpidio Zúñiga Santos

Tomás Porfirio Albino

Agustín Díaz Albina

Renato Bruno Flores

Isidoro Espinobarros Villa

Gregorio Tiburcio Cano

Carmen Castro Rojas

Traducción

José Hernández Ojendiz

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Alain Espinosa

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-66-4

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Kixnáxe

Ekhoo rí naxná ñájun mbaa rí na'thán xó maguma ñajun na'thán rí gí'maa
ma'ne mbríguun xúgíí rí naka ramañúú ejen rí gí'maa mamañúú ikhaa
ñajuun rí múraxnuu ikhaa jngó mamañúú mura'wíí jamí mafru'úún rí i'thán
rí muraxnuu jamí mone mbaa rí naka ramañúú muraxnuu xkua'nii asndo
majrá'íin mamañúú muraxnuu.

Gímaa mudxawíin xó rí wámba' ló' nīraxnuu jamí xó ixná ikhoo rí mī'sngáá
ná najmaa ajma ajngáa jamí mba'a inii xó júwa xabo mbá xó jayáa mbaa
Mixíí, ikhín a'khuen iyá skiyuu rí na'thán rí maguma mbaa rí wájíí xó júwa
jamí ajngúún xabo, ikhaa rú'khuen kixnáxe munuwíin ejen tsí none gajmaa
majun tsigu rí ginii ná najmaa ajma ajngáa, ikhaa numuu rú'khuen jngó niwíin
xabo wanii nusngáá tsí namañúú nutháán jamí nuraxnuu, júwa' mbañúú
xabo me'phaa ná mbaa Tsiakhií, rí nira'wíí mba'a inii ajngáa rí nitháán ejen
jamí ná ndiyóo nine gáxíí ikhiin, ikhaa jngó ni'ngoo wáxe nixto'óo iyíí' rí
muraxnuu ló' me'phaa tsigu rí ginii asndo tsigu rí majun, ma' guáda' mba'a
inii ajngáa rawúún xabo wanii mbámbá xuajin rí nika agixii, marigá murxnuu
asndo tsáa naniguún magoo muraxnuu ne.

Iyíí' ríge' ñajuun xtambáyuu xabo na'sngáá numuu rí guada' guéño' ajngáa
rí nune nuwiin ejen me'phaa ikhaa rú'khuen mambáyúu rí mone mbaa
ajngúún, xó júwee' jamí xúgíí rí namañúú rí xabo Me'phaa ñajúún'.

Rí gí'doo numuu mī'sngáa guáda' awúun iyíí' rí magixnuu gejo', magoo
mambáyú jmuu ne mbámbá ekhoo xó rí mī'sngúún ejen, jamí nawanúu ne
ñawúun xabo nusngáa majmúú gajmíí ejen ná naguíí majmaa ne gúyaa.



Índice

Ri na'kh'a awún iyi'

RELATOS

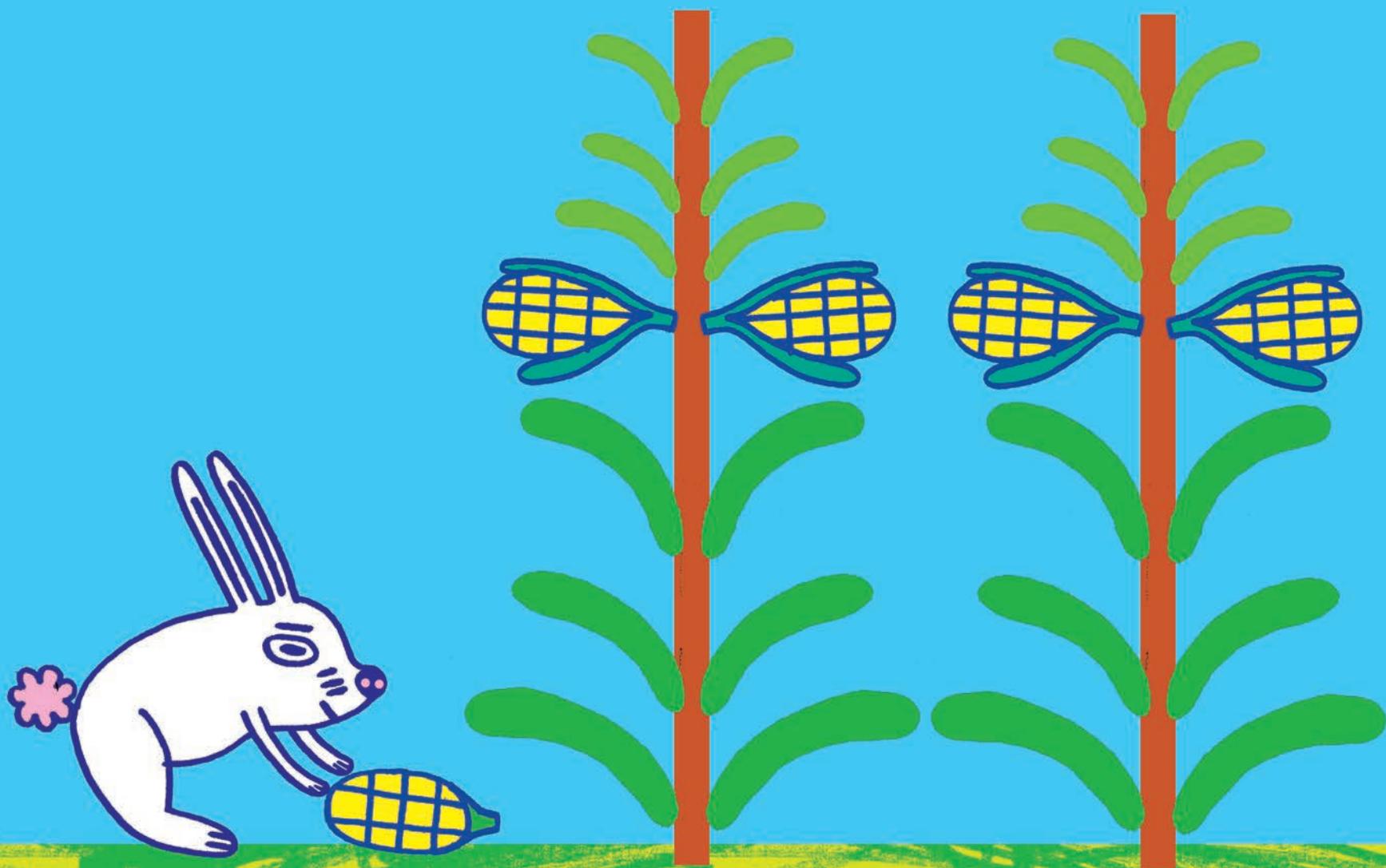
El conejo y el señor
Una persona que se curó
El ratón y el gato
El señor trilla frijol
El gavilán
El campo
El niño y el cangrejo
El ratón
El niño y el tigre
El fantasma
El conejo y el perro
El guajolote
La moneda perdida
Una abeja

15 KITA EJNÍ RI NIRI'GA

15 Wajin jami xabu nekhii 15
16 Xabu tsú ne'nithánamina' 16
17 Sijni gajmaa tísún' 17
18 Xabu narutsi yaja 18
19 Biyúu 19
20 Xanáá 20
21 Ada jamí xawi 21
22 Sijni 22
23 Ada jma endíí 23
24 Gíñáá' guéen 24
25 Wajin jamí xuwan 25
26 Rundu 26
27 Búkháa dí nitíga 27
28 Mbá a'ma 28

El maíz	29	Ej <u>x</u> í	29
La serpiente	30	N <u>d</u> eyoo mbá <u>á</u> <u>a</u> b <u>u</u> n	30
El niño flojo	31	Dxá <u>m</u> á naskoo	31
El perro y el conejo	32	Xu <u>w</u> án j <u>m</u> aa <u>w</u> aj <u>i</u> n	33
El niño	34	Ad <u>a</u>	34
Juan	35	Juán	35
Salta la perdíz	36	N <u>a</u> kixi ño'on	36
Asi soy yo	37	Xú'kí <u>i</u> n Ka'niúú'	37
El caballo	38	Guáyú	38
Los animales del monte	39	Xukú xána	39
La montaña	40	J <u>u</u> ba	40
Olla	41	Daan	41
La luna	42	G <u>u</u> n'	42
El gallo	43	N <u>a</u> xk <u>i</u> dx <u>u</u> mb <u>a</u> x <u>t</u> á	43
El ratón	44	Tsini'	44
La flor	45	Ri'i	45
El sembrador	46	Tsí na'dú	46
El hongo	47	W <u>i</u> x <u>a</u>	47
La flor	48	Ri'i	48

El burro	49	Xtángidi	49
Los pollitos	50	Ijín xtila	50
Pollitos	51	Ijin xtila	51
TRABALENGUAS	52	RÍ NAXGRÓ'OO RAJUAN' LÓ'	52
ADIVINANZAS	53	KITA NAXPI'TA EDXA'	53
ARRULLOS	62	A'mú sninú	62
Duerme, niño	62	Anu' ada	62
Duerme, niño	63	Migu ada	63
Sueño del bebé	64	Juninuu ada lafiin	64
Tan, tan	65	Ndi musin gajmá	65





El conejo y el señor

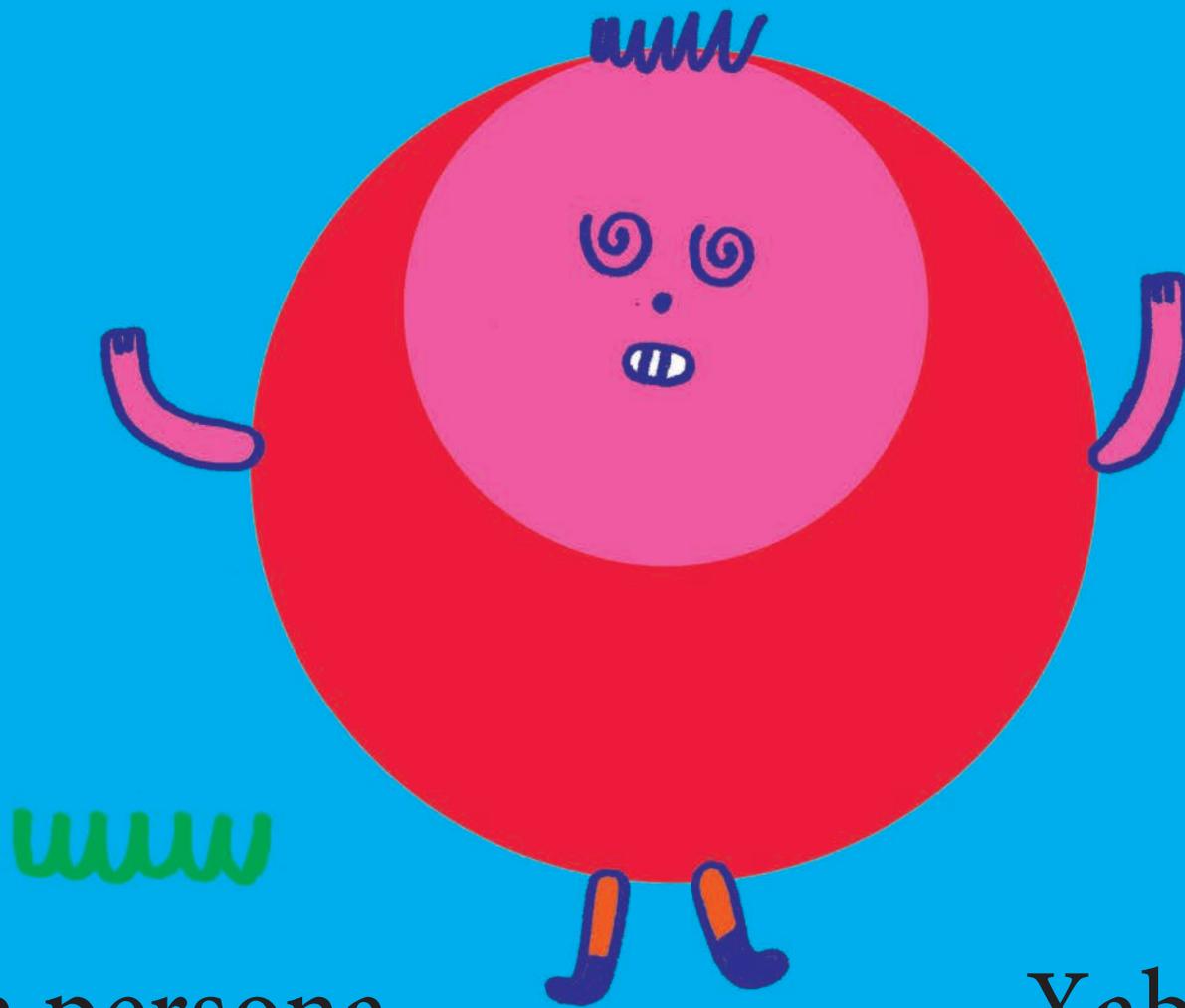
Había una vez un conejo que andaba comiendo en la milpa. Salió el dueño con su arma y le disparó. El conejo corrió por lo que no lo alcanzó. Se escapó y se fue al otro lado a comer la milpa. El señor también se fue y lo encontró. Le volvió a disparar pero no lo pudo matar. Al otro día ya no salió el conejo.

Nehemías Neri
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero

Wajin jami xabu nekhii

Nexta mbáá wajin nikhui xaxtu ga niganu xabu jayo
a'juan nedoo wajin ga nigayú wajin ga nitaxkhama
ga xuku' nikháriya neke imba rida' ikhí nikhui xaxtu
mbujú' ga neka xabu mangaa ga ikhí nixkhama ikhí
neke imba rida' wajin ga xuku nikháriya. Ga imba mbi'ji
nánguá niganu wajin.

Nehemías Neri
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero



Una persona que se curó

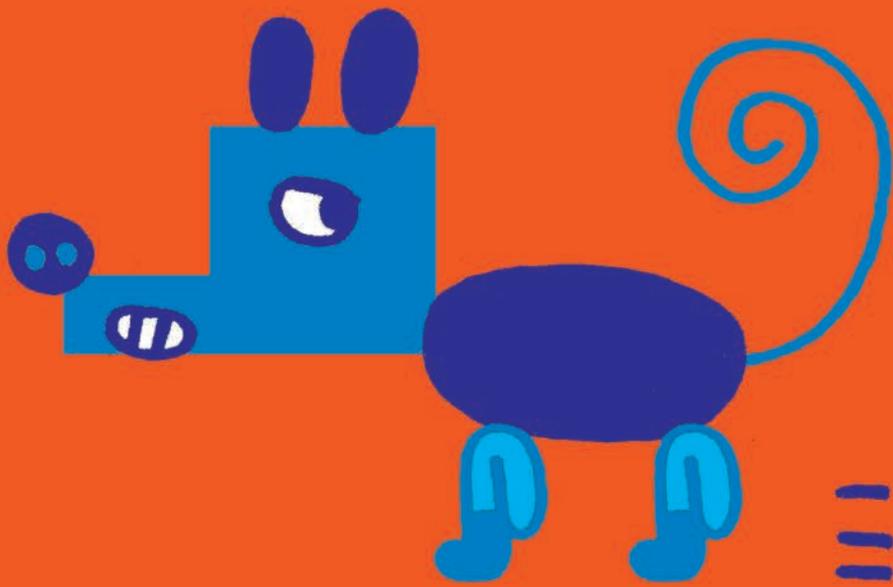
Una persona se curó
contra el frío,
pero no se abrigó bien,
entonces, tuvo hinchazón,
por lo que se murió.

Iyaneli Cantú
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero

Xabu tsú ne'nithánamina'

Mbáa xabu tsú ne'nithánamina',
nextiguminii thana ri mikaa, ga tayawamíni,
a'khui nekrajan suan
ikhaa ri'khui nikhanu jmaa.

Iyaneli Cantú
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero



El ratón y el gato

Un ratón negro y un gato rubio,
de eterna amistad,
de repente se levanta
el gato rubio y
se come a su amigo.

Victoria Cirilo
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero



Sijní gajmaa tísún'

Mbáa sijní skunii' gajmaa tísún' xánii',
nambáxuun kám̄ba mbi'i,
ndaá sum̄a ñitujxuú tísún' xánii'
ni'kuu mbu nambáxuú gajmaa.

Victoria Cirilo
Escuela Lázaro Cárdenas
Zontecomapa, Guerrero

El señor trilla frijol

Un señor trilla frijol.
Cuando termina de trillar,
lo limpia, después lo pone a
hervir un poco. De ahí se sienta
a comer felizmente.

Aida Juárez
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero



Xabū narutsi yaja

Wámbo nirutsi jami ne'ndití
nirígui chaja migaa,
wamba ni'gaa
tsíma nigí'ji nikuitsi.

Aida Juárez
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero

El gavilán

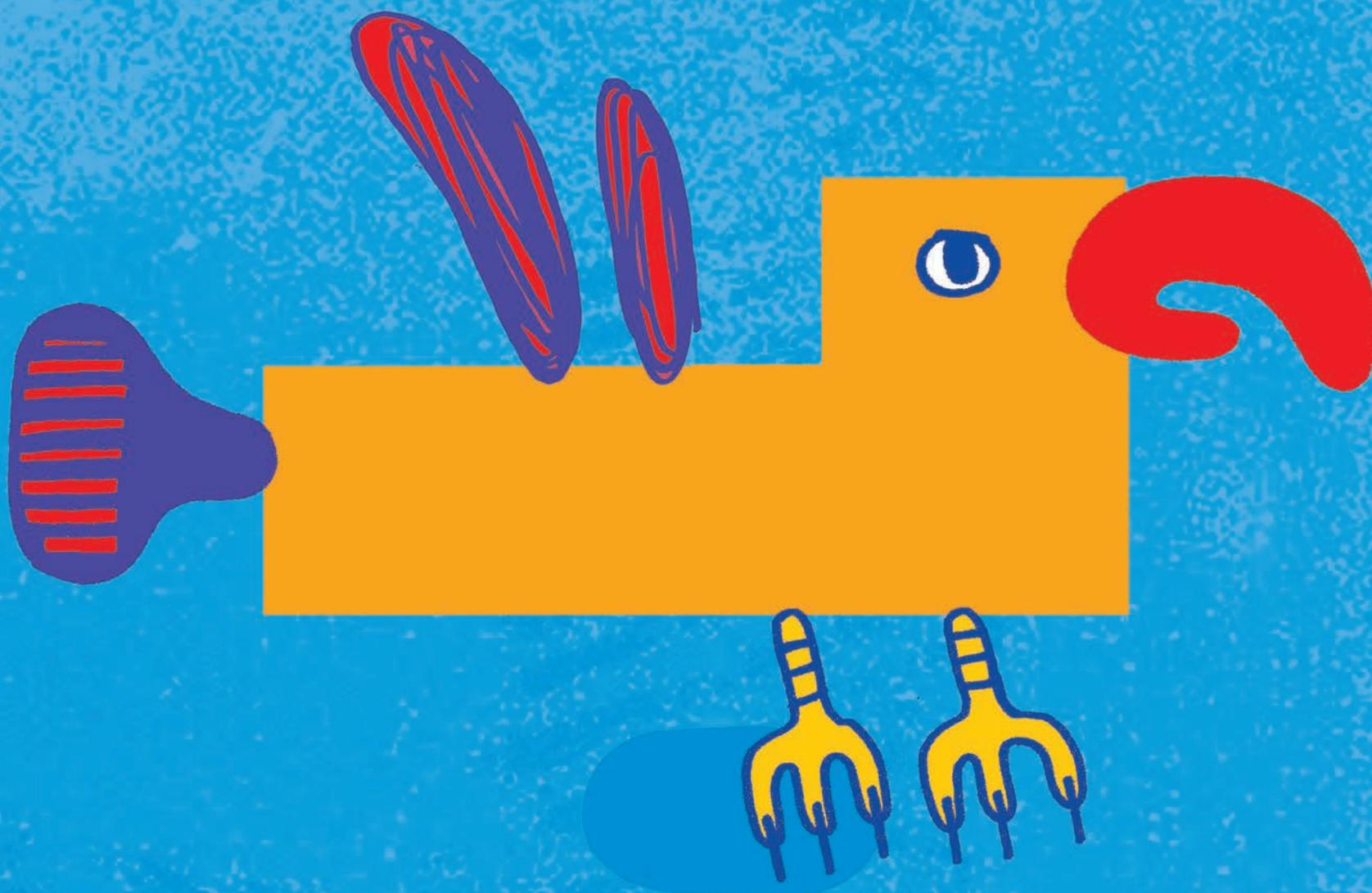
Anda volando el gavilán,
buscando pollitos para comer,
si ve un pollito baja para
atraparlo y que le sirva de alimento.

Margarita Hilario
Escuela Vicente Guerrero
Moyotepec, Guerrero

Biyúu

Mbáa mbiyúu gregoo rijmáa,
Inda'yáa mbáa ada xtilá mikhuu.
xí nde'yóo ada xtilá nagathaa
mbayaag mikhuu.

Margarita Hilario
Escuela Vicente Guerrero
Moyotepec, Guerrero



El campo

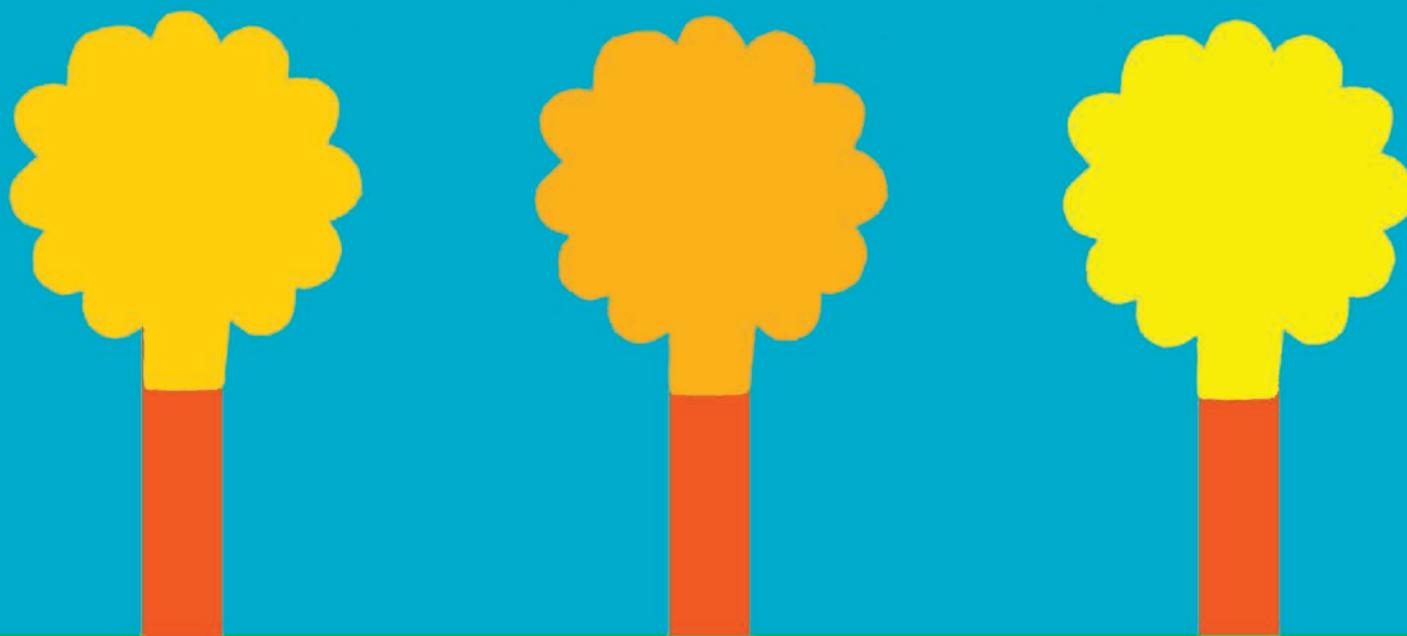
Qué bonito es vivir en el campo y tener a todos los animales domésticos. También cuidar y sembrar árboles frutales, por ejemplo, el plátano, la naranja y la caña. También es bonito cuidar el agua.

Gerardo Villar
Escuela Cuitláhuac
Barranca Nopalera, Guerrero

Xanáá

Phú mitsaan' rí xtáa xanáa xogíin xukú gu'díin
jamí ríga ixi ndxama maxá' naxna ndxamúú nakhu
khamí ríga díi, láxá, diin, ríga iyá' mangaa.

Gerardo Villar Parra
Escuela Cuitláhuac
Barranca Nopalera, Guerrero



El niño y el cangrejo

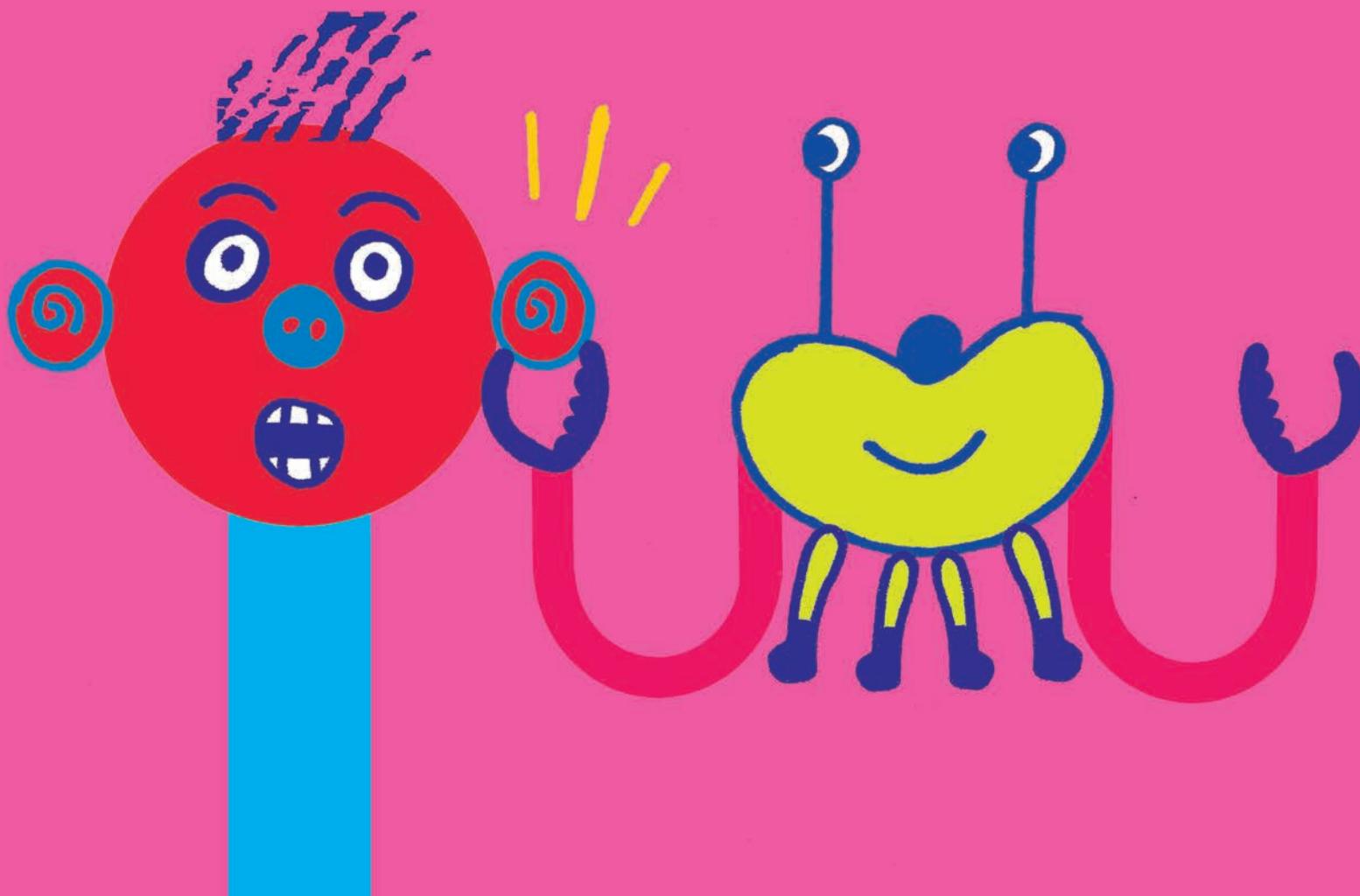
Un niño fue por agua. Vio un cangrejo y lo intento agarrar, pero el cangrejo mordió al niño. El niño se enojó y lo machucó con una piedra. Lo llevó a su casa y se lo comió.

Ulises Campos
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero

Ada jamí xawi

Mbá mitsú mbáa ada nikagui iya, akui deyó mbáa xawí, akui neni maguátúwín, nalá' nen tsu xawí, niku akui nìkina tsú ada, akui nirutsi jmá mbá itsí nikhañú nikayale gujo níku.

Ulises Campos
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero



El ratón

En mi casa hay muchos ratones que comen mucho maíz del costal. Se lo están acabando.

Hipólito Hilario
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero

Sijní

Ndí pú kachun sijni ná go'o, ndí pú epu ejxi di ka'ti ná kux'ta, nangun ra'bun na'pu ndi ka'ti guxta.

Hipólito Hilario
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero



El niño y el tigre

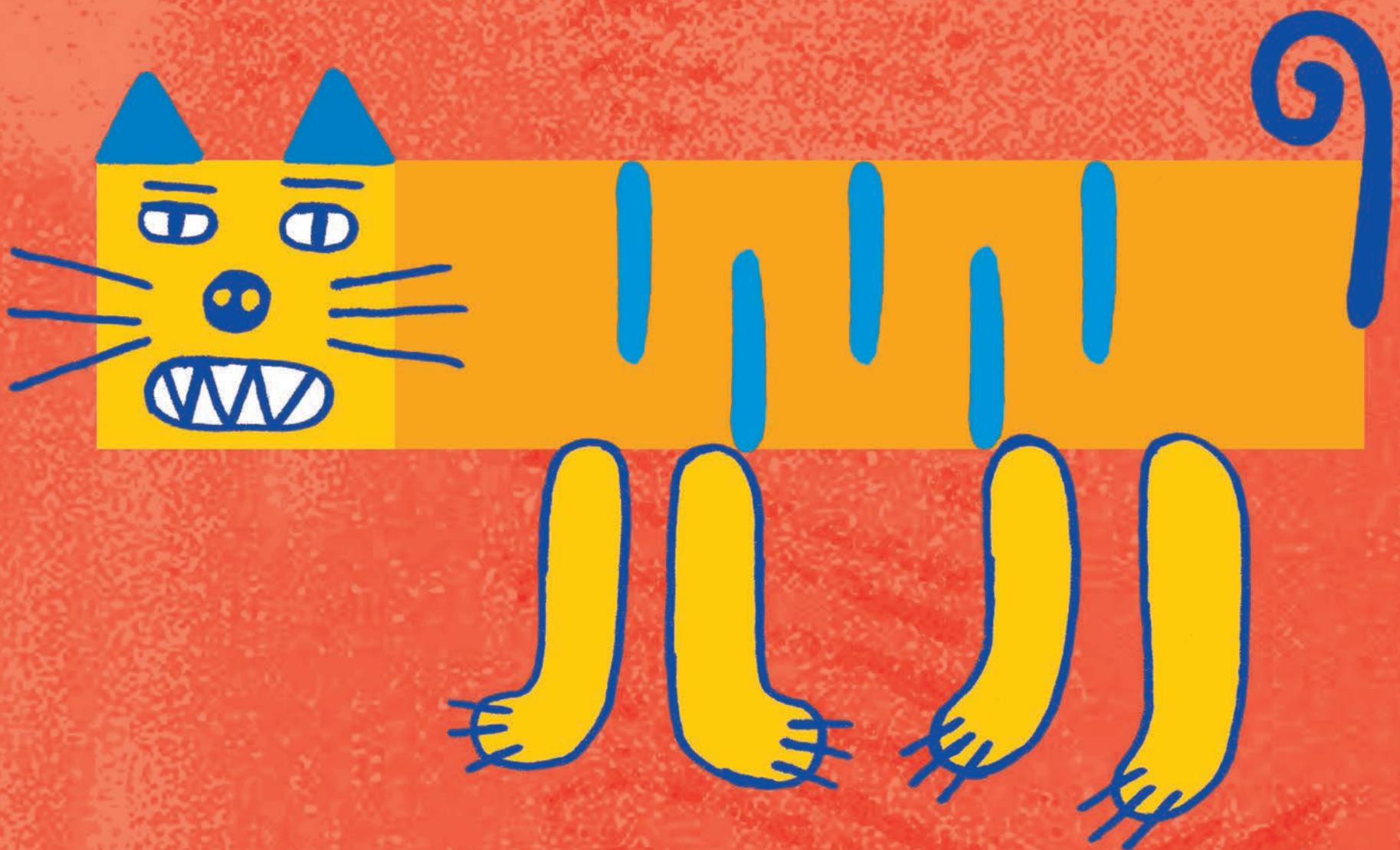
Un niño fue a traer agua del pozo. Allí lo atrapó el tigre. Tiró al niño del árbol y cayeron los dos. El tigre lo recogió y se lo comió.

Alfredith Narciso
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero

Ada jma endíí

Ada nīkayá iyá mathan ikin niguatuwin endíí, iki nidaa ná inu íxe niguadriwin najmí, nadxu endíí niki guxiin ni'kun.

Alfrediht Narciso
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero



El fantasma

Un día iba caminando al pueblo. De repente, escuché un grito de una persona. En realidad, no sé ni qué sentí porque antes había escuchado a los señores grandes hablar de que en años pasados habitaban fantasmas en ese camino. Por eso es muy importante escuchar los sabios consejos de los ancianos.

Margarita Estrada
Escuela Nicolás Bravo
Francisco I. Madero, Guerrero

Gíñáá' guéen

Mbá mi'tsú ika mbá xuajin dí nañajun', a'khueen nıdxuun niya'ba mbáa rabu. A'khueen táyoo diájun ni'ni ními', numuu dí nuthan ruanii dí bajiúu diápú irígá gíñáá' guéen, diápú nirígá nda'kho dí gíñáá guéen náa ikha dú'khuín. Numuu dú'khuín diápú gí'maa mu'dxuun dí nuthan ruanii. Xú'khuín i'thún' anu' ikhúún.

Margarita Estrada Gálvez
Escuela Nicolás Bravo
Francisco I. Madero, Guerrero



El conejo y el perro

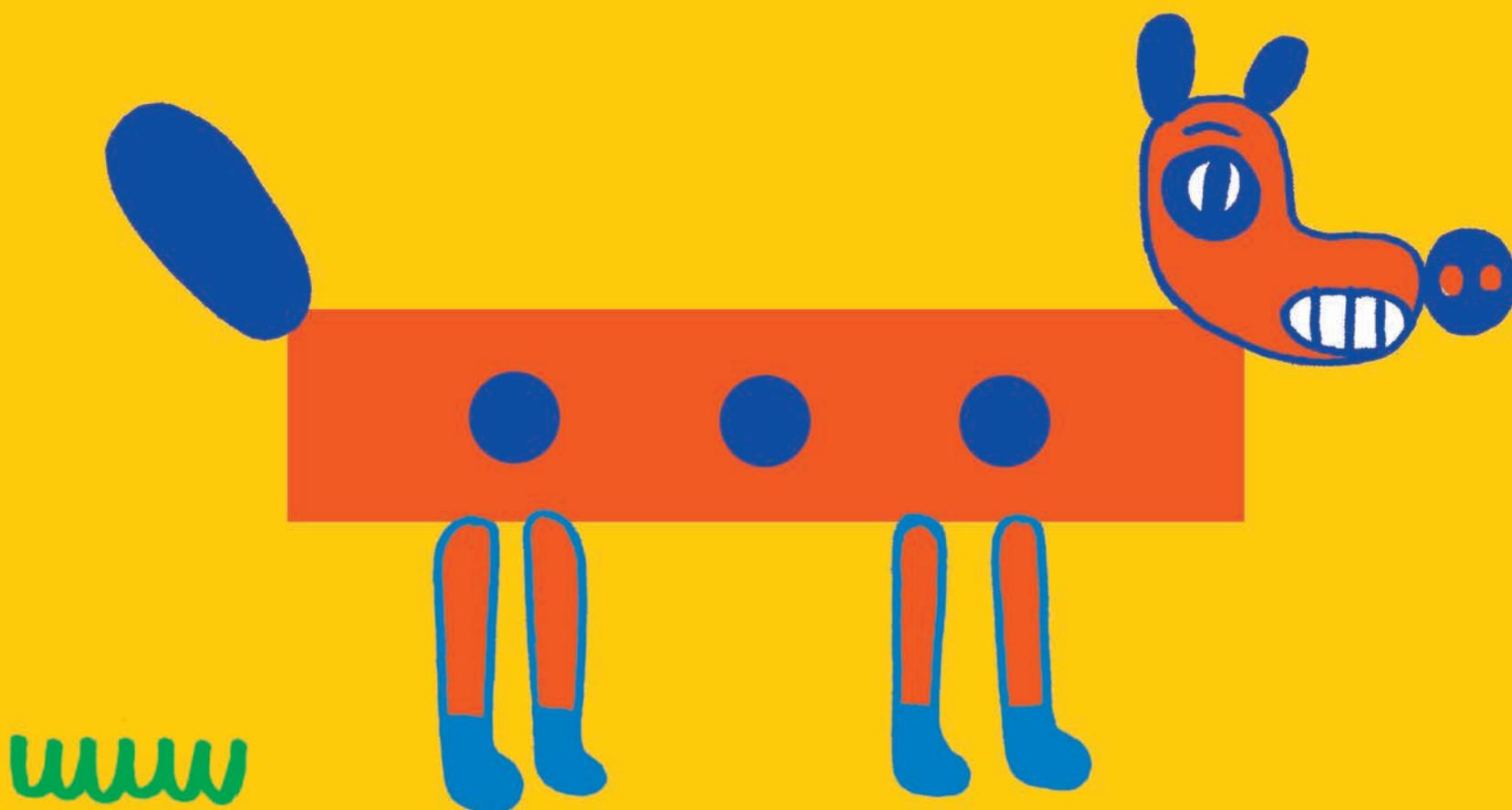
Un conejo se paseaba tranquilamente comiendo pasto cerca de mi casa. En eso, se dio cuenta mi perro pinto y lo persiguió hasta atraparlo. Se lo comió solito, sin compartir con sus compañeros.

Nicolasa Bello
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero

Wajin jamí xuwan

Mba mitsu mba wajin ngarigo rakuitsu mingi na gu'jo akhui nde'yo xuñu mixtí, nigayu raxkhoo do na niwatuwin nikhu mbáwi nangwa nexnúu iwin andiúún myphu.

Nicolasa Bello
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero



El guajolote

Un guajolote, canta
kolo, kolo.

Todas las mañanas,
cuando no ve
a las guajolotas.

Sonia Juárez
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero



Rundu

Mbá rúndú, natsia
kolo kolo.

Mba kúguí mícha
édo tsíñú mba dxán.

Sonia Juárez
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero

La moneda perdida

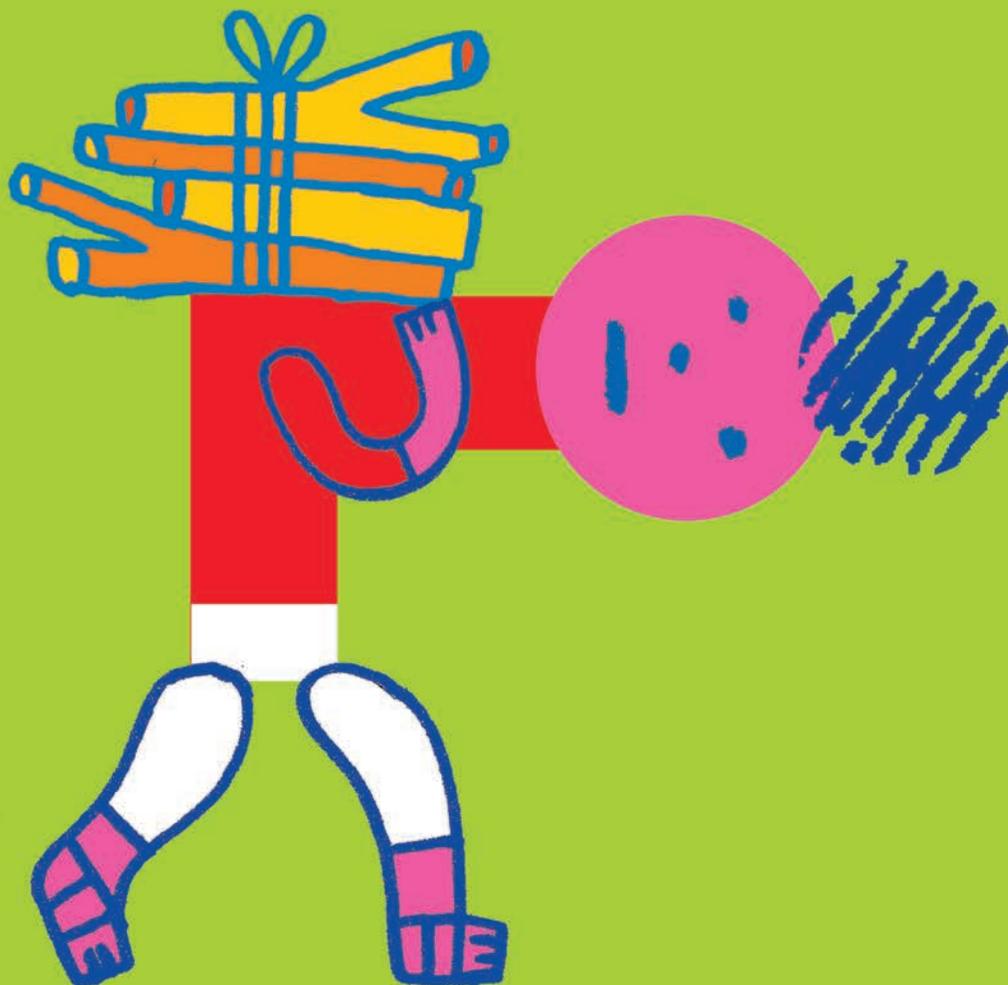
Un día, muy temprano, se levantó un niño para cortar leña del cerro. De pronto, encontró una moneda en el camino. No quiso levantar la moneda, porque sabía que corría el riesgo de perder algo más valioso que lo que había encontrado.

Eustacio Marcos Catalán
Escuela Nicolás Bravo
Francisco I. Madero, Guerrero

Búkháa dí nitíga

Mbá mbi'i diápú mi'cha nitaxi lá mbáa ada, nika gágú xixi náa xanáá, a'khueen nde'yoo ada tsígí dí riga mbá búkháa náa ekháá. Nanguáa nika nímij mayáxí la' búkháa. Numuu dí anuu ada tsígí i'thán dí ramajáán' mayáxí la' búkháa dí nigráka rabuun ikha numuu dí ga'míi matégoo itaán kaja.

Eustacio Marcos Catalán
Escuela Nicolás Bravo
Francisco I. Madero, Guerrero



Una abeja

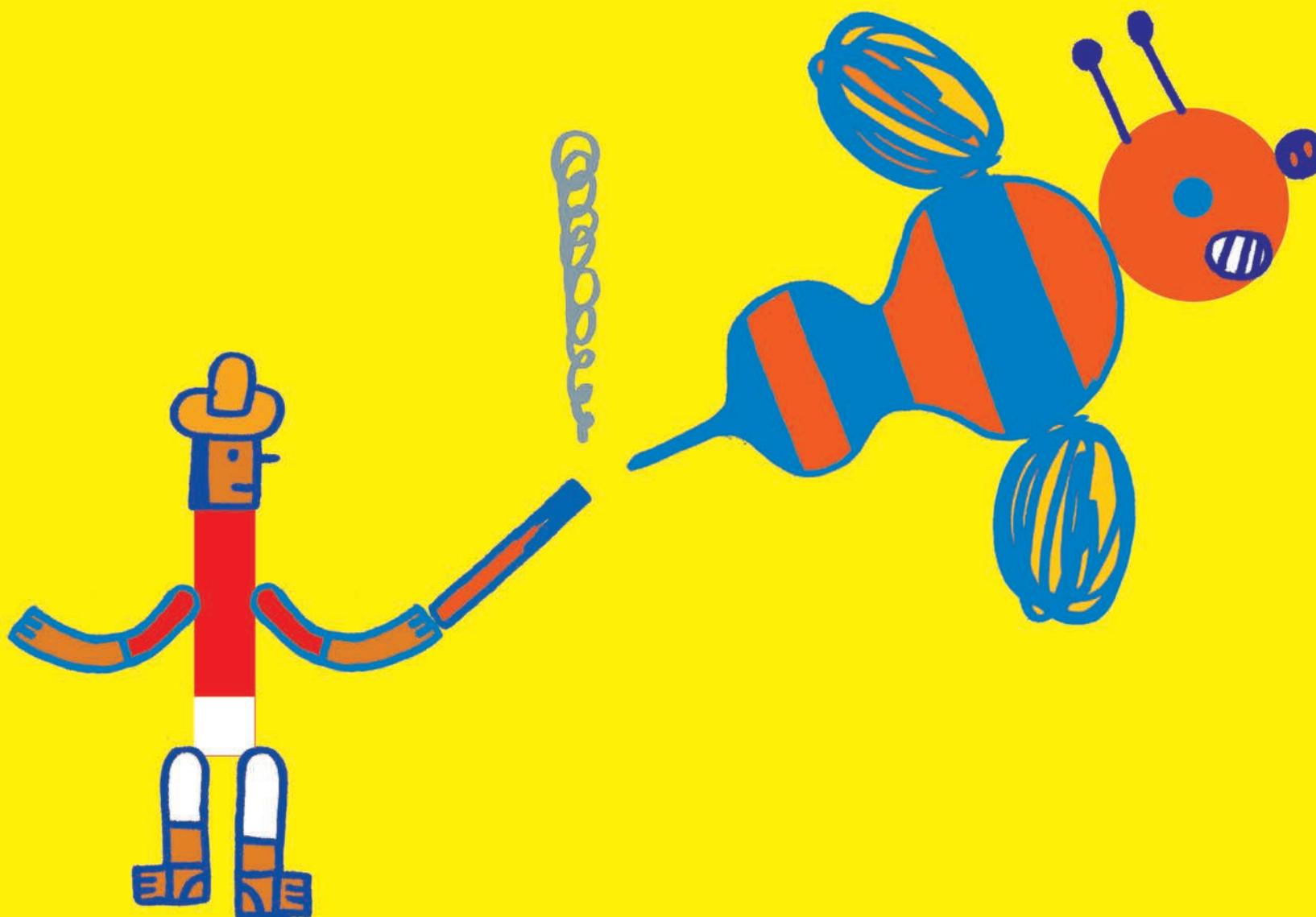
Yo fabrico miel y vivía en un árbol, pero el hombre me vio y me fue a sacar con humo. Así es como me fui a buscar un nuevo hogar.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero

Mbá ajma

l'kú nane yaa xtá náa ixē du'yu xabō naxtá nigin
goxko ni'ni gu'ní nixkri'ñu nika mbrika mdo ni'xko.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero



El maíz

Yo vivo en esta tierra para darle fuerza al hombre que me siembra. Nazco en milpa y crezco. Doy fruto para que se alimente toda la gente.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero

Ejxí

Ikun xtaa náa inuu numbaa' na ni gakiin xabu, nudu ejxí xabu najka xtoo dawá ndaja na'ni mbaa xtoo nariga ganisu na'pu xúguiin xabu.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero



La serpiente

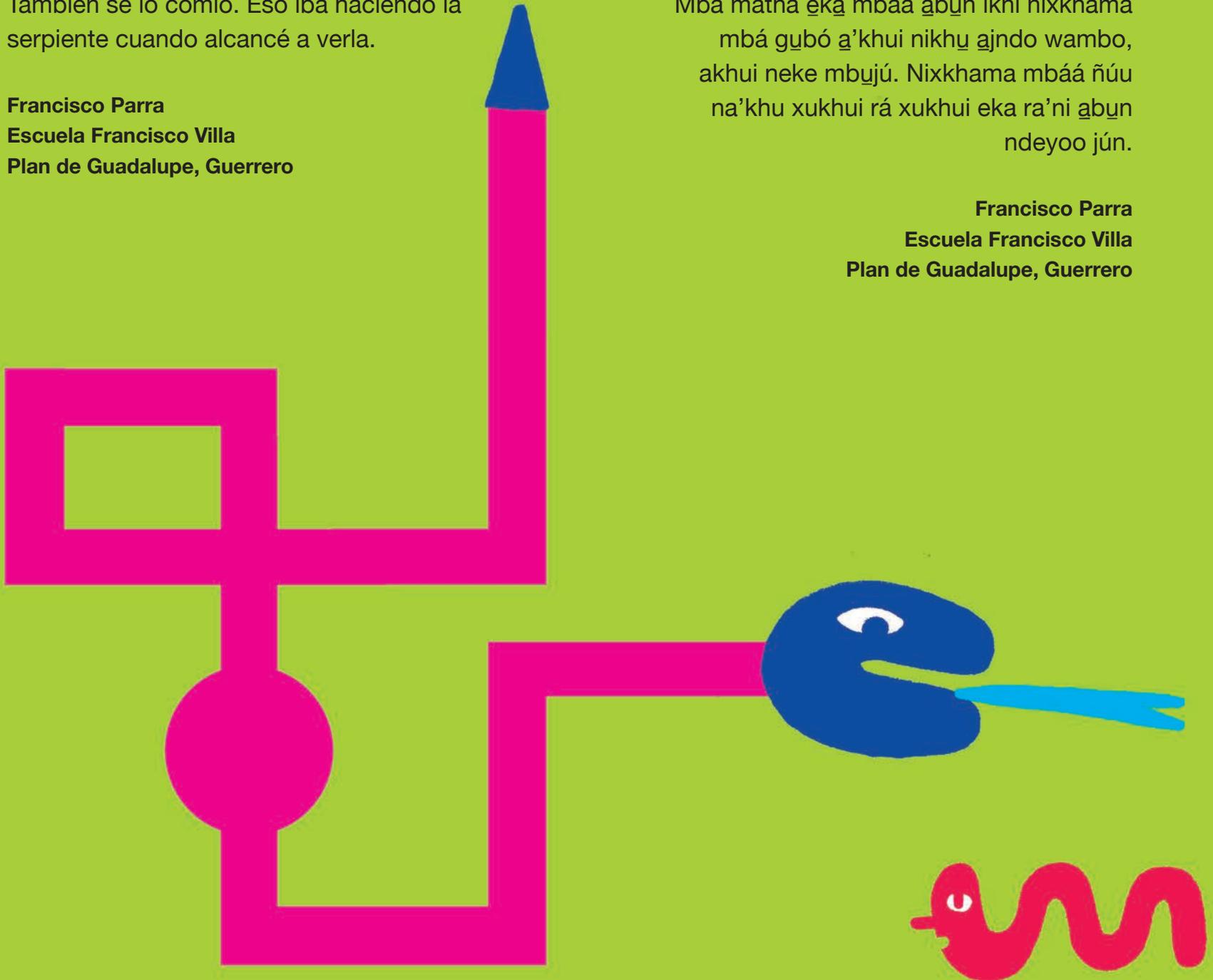
En una barranca iba una serpiente. Ahí encontró una rana y se la comió. Después, siguió su camino y encontró un gusano. También se lo comió. Eso iba haciendo la serpiente cuando alcancé a verla.

Francisco Parra
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero

Ndeyoo mbáá abun

Mba matha eka mbáá abun ikhí nixkhama
mbá gubó a'khui nikhu ajndo wambo,
akhui neke mbujú. Nixkhama mbáá ñúu
na'khu xukhui rá xukhui eka ra'ni abun
ndeyoo jún.

Francisco Parra
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero



El niño flojo

Un niño flojo no quería escribir en me'paa.
Cuando hacía que escribía, no hacía nada.

Nada más se la pasaba sentado todo el tiempo.

Alumnos
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero

Dxámá naskoo

Mbá mi'sú, mbáa dxámá naskoo gá'ni sina
me'paa, ido ndí ma'ni sina ndaa ndí e'ni ndoó gí'
xu'kue, ndaa ndí e'ni jnúngoo mbi'i.

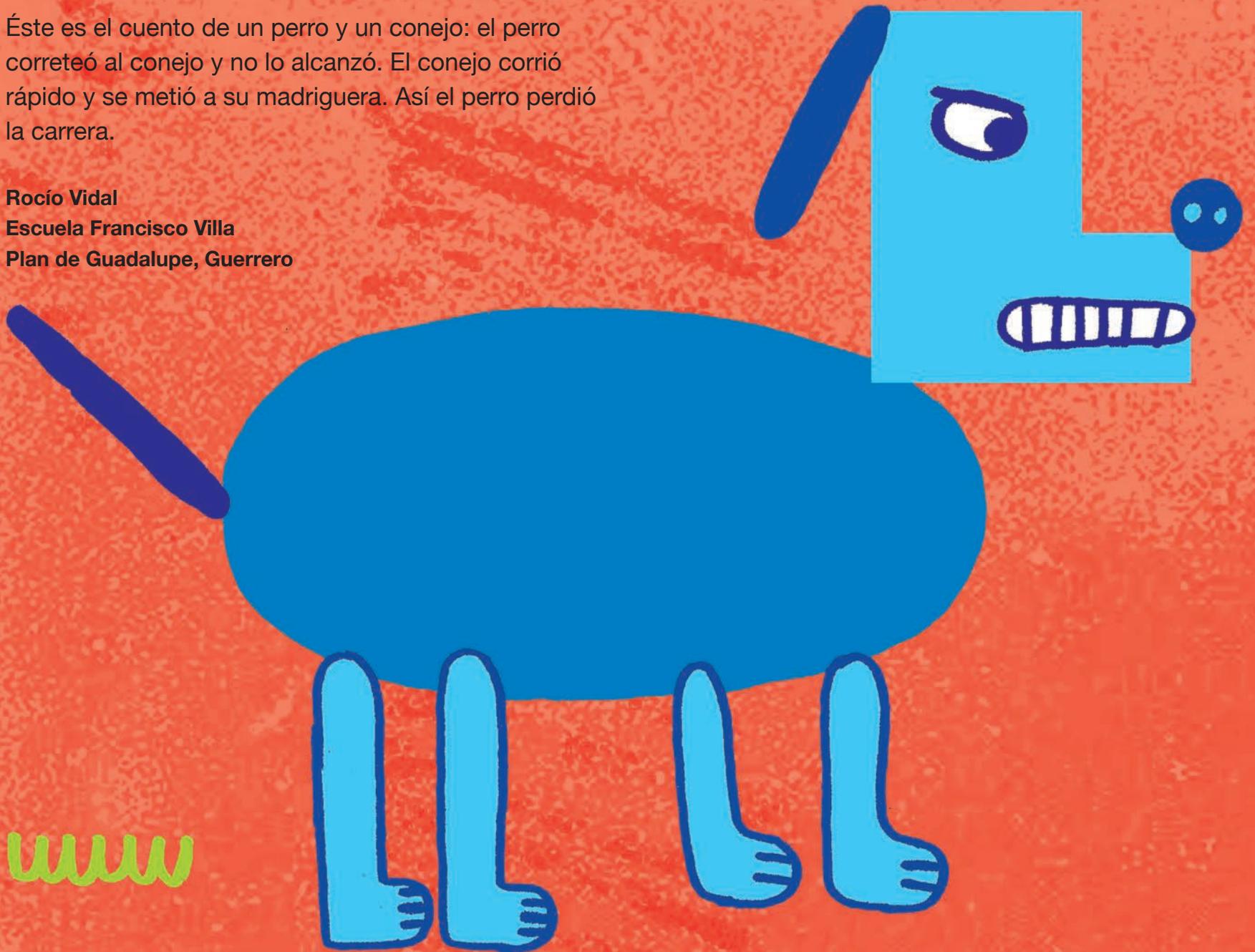
Alumnos
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Llano, Guerrero



El perro y el conejo

Éste es el cuento de un perro y un conejo: el perro correteó al conejo y no lo alcanzó. El conejo corrió rápido y se metió a su madriguera. Así el perro perdió la carrera.

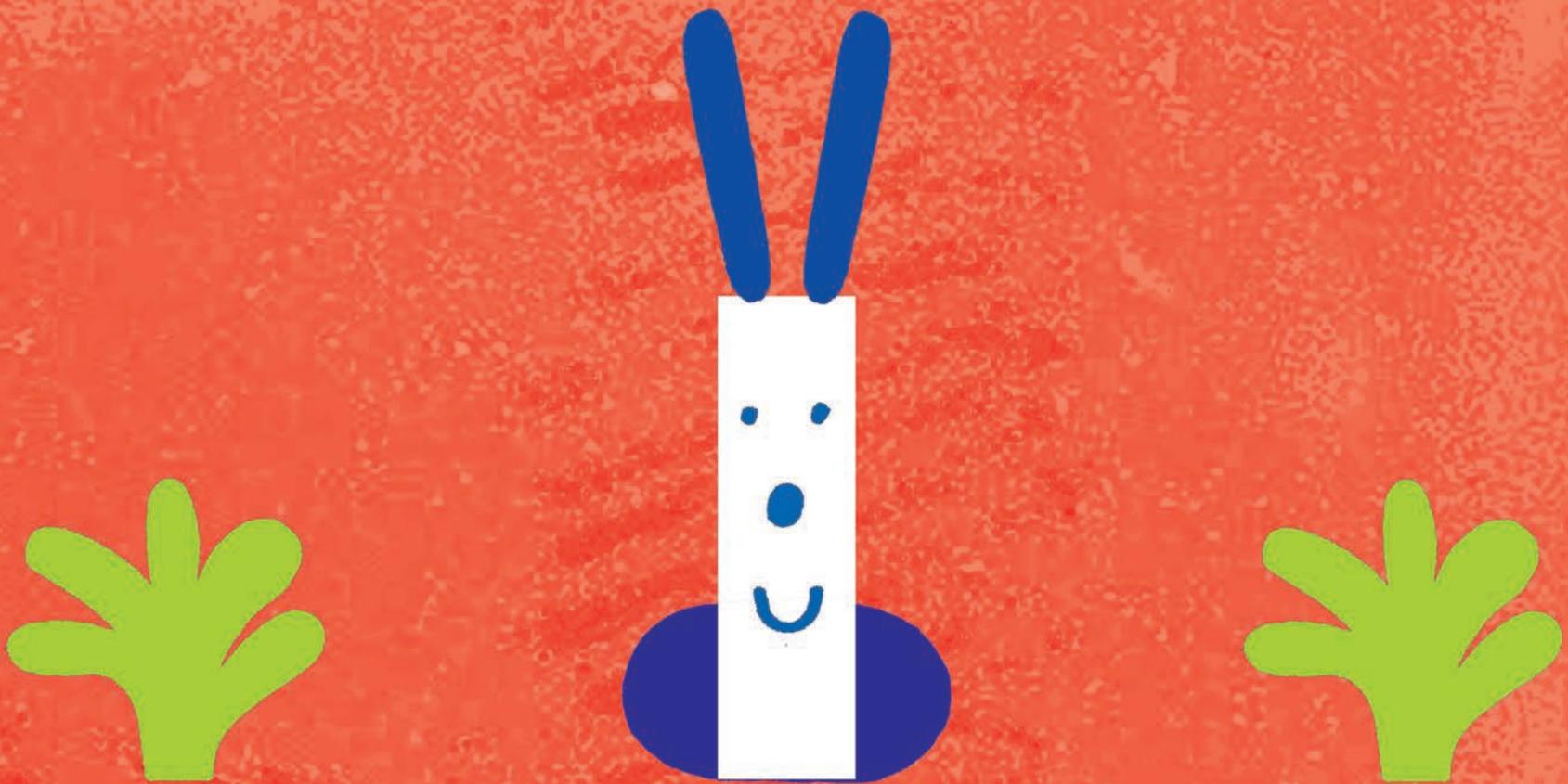
Rocío Vidal
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero



Xuwán jmaa wajin

Mathan xuja'ni e'ni xuwán' jmaa wajin mbáa xuwán
igáyú raxkhoo wajin tá'ngoo xuwán axkhamaa wajin
nitanga le ná iñú wajin. Murí wajin nacha nita'ja la
iñúu.

Rocío Vidal
Escuela Francisco Villa
Plan de Guadalupe, Guerrero



El niño

Yo vengo a estudiar al pueblo que se llama Río de Hacienda, que es mi pueblo. Ahí hay un río y me voy a bañar con mis compañeros a la hora del recreo. Después de la clase, me voy a mi casa a hacer mi tarea.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero



Ada

Ikún najkáa' rang sajmaa xuaji mbi'yu ma'ni nani gajmaa ikún xuajiun' na'kaa iya' mañu najká rawán índo nagájno' nane gajmaa' na'kaa go'ó',
nani iyu' ído
na'kaa'.

Constantino Maurilio
Escuela Ignacio Allende
Río de Hacienda, Guerrero



Juan

Un señor que se llamaba Juan iba por el camino. Iba a su huerto de naranjas. Ahí le salió un murciélago que lo asustó. Entonces, corrió, pero se cayó en una barranca y se murió.

Iyaneli Cantú
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero

Juán

Mbáa x̄ab̄u mbi'j̄iu Juán naka mbá khamba, nake ná gí'doo ix̄i l̄axá ikhí n̄ik̄it̄iya' kux̄tá ne'nijmíñuu, a'khūi nigáyu nixpháthú má'jáan mbá matha ikhí nikháñu.

Iyaneli Cantú
Escuela Juan Escutia
San Miguel, Buena Vista, Guerrero

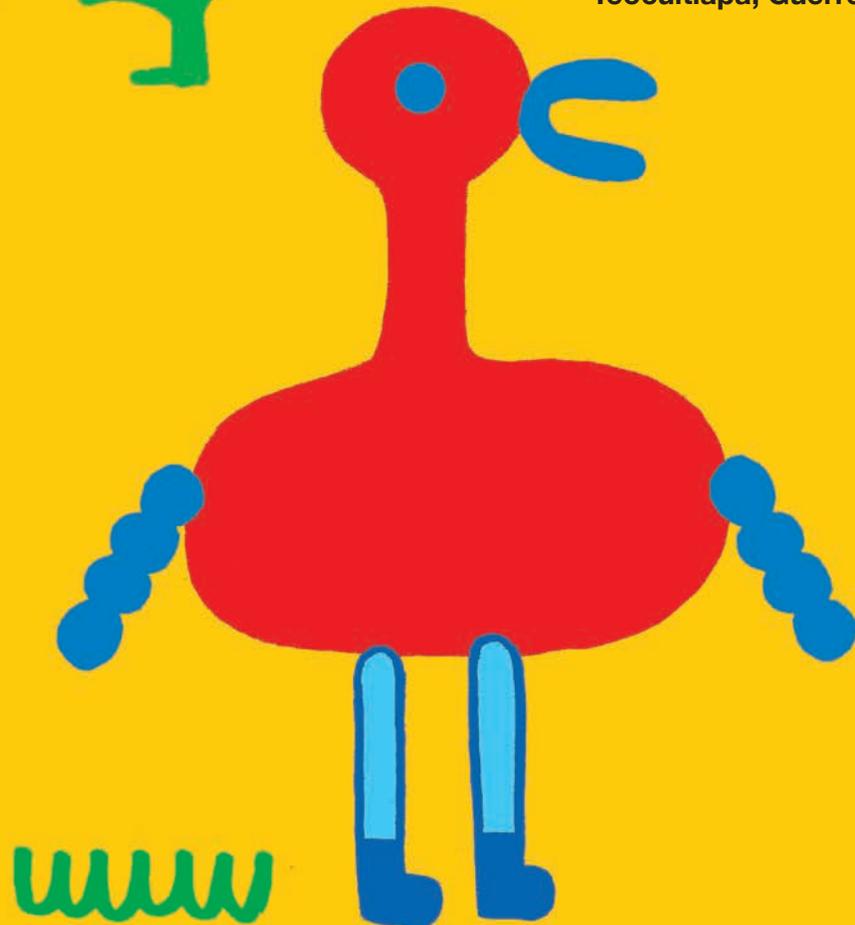
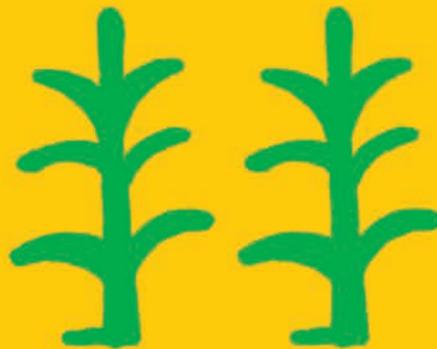


Salta la perdiz

Salta, salta la perdiz
por los arcos de maíz,
aquí viene el cazador,
la perdiz ya se escondió.

Salta, salta la perdiz
por los arcos de maíz,
aquí viene el cazador,
la perdiz ya se escondió.

Graciela Salgado
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero



Nakixi ño'on

Nakixi, nakixi ño'on
ná raun ixí gí'
ikhaa xabo, ngu'wá najka
kagun, ño'on nirka'u mine'.

Nakixi, nakixi ño'on
ná raun ixí gí'
ikaa xabo ngu'wá najka
kagun, ño'on nirka'u mine'.

Graciela Salgado
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero

Así soy yo

Así soy yo,
ésta es mi espalda,
ésta es mi espalda,
mi cabeza está aquí,
mi cabeza está aquí,
mis pies aquí están,
mis pies aquí están.

Graciela Salgado
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero

Xú'kíin Ka'niúú'

Xú'kíin ka'niúú',
xú'kíin ñajun' ikúún,
rigi ñajun' sudu',
idxu' kaya gii,
idxu' kaya gii,
rakú kaya gii,
rakú kaya gii.

Graciela Salgado
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero



El caballo

El caballo trota en el campo,
el agua brota en la montaña.

Remigio Basilio
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero

Guáyú

Mbáa guáyú khoo, khoo iká ná xkuá.
Rí iya' rá khoo, khoo iwán tígú náa kuba'.

Remigio Basilio
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero



Los animales del monte

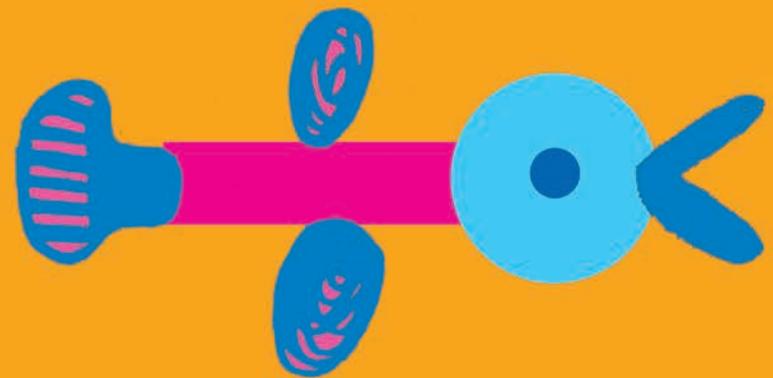
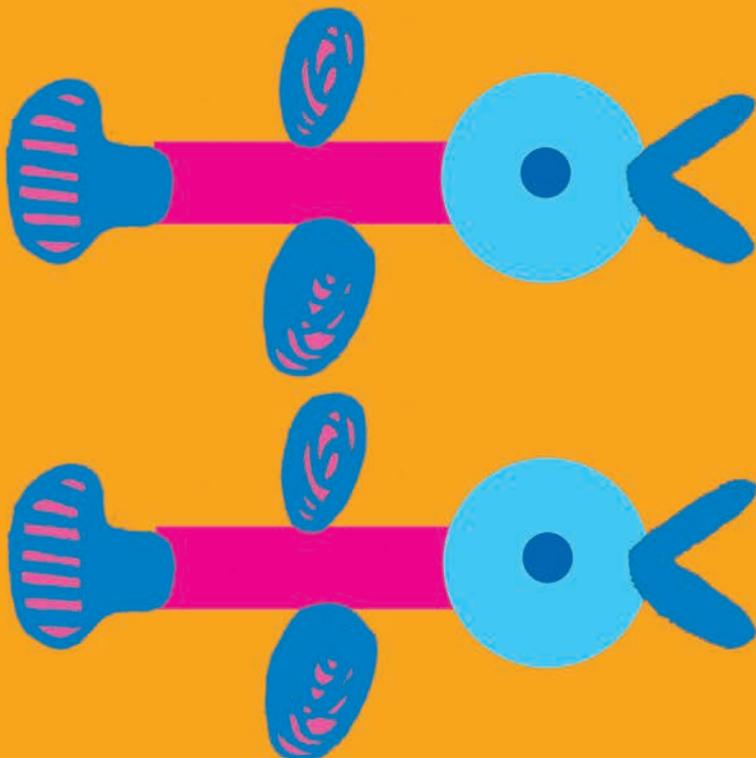
Hay animales en el monte,
hay zorrillos y conejos,
también hay jabalíes.
Cuando sale el sol cantan
los pájaros.

Pascacio Mendoza
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero

Xukú xaná

Khúwa xukú xanáá,
xtáa wajin jmaa i'kha,
khamí xtáa mangaa agaxáná,
náa nuni a'jmúú ñu'jun ríjndoo
na'kha a'kha'.

Pascacio Mendoza
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero



La montaña

En la montaña hay árboles,
en la tierra hay ocotes,
en el ocote hay zopilotes
que buscan su comida por
los montes.

Erika García
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero

Juba

Riga ixí na juba,
riga ixisti'kha na juba,
na xti'kha xta dxa'jan
ndaye ná ju'du ginitsun ri me'jan.

Erika García
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero



Olla

Soy olla bonita,
en mí preparan,
atole, café y té.

Karina Flores
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Tejocote, Guerrero

Daan

Ñajuun daan kuitsí,
awúun nune máján gúwan,
kafé, jma', thé.

Karina Flores
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Tejocote, Guerrero



La luna

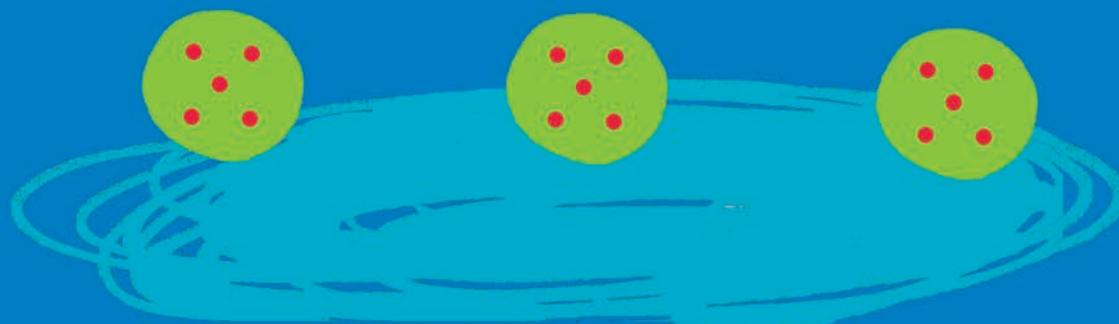
Allá está la luna,
comiendo su tuna
y echando las cáscaras
en la laguna.

Itzel Lara
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero

Gun'

Ña'jun xtaa gun'
na'kui xndú ra'jo
naxpua' ji xtóo
naa ga'nu iyaa.

Itzel Lara
Escuela 27 de Septiembre de 1960
Tlacoapa, Guerrero



El gallo

Ayer no le di de comer a mi gallo,
por eso hoy no cantó
para despertarme tempranito,
por eso llegué un poco tarde.

Belén Ortega
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero



Naxkidxuu mbaxtá

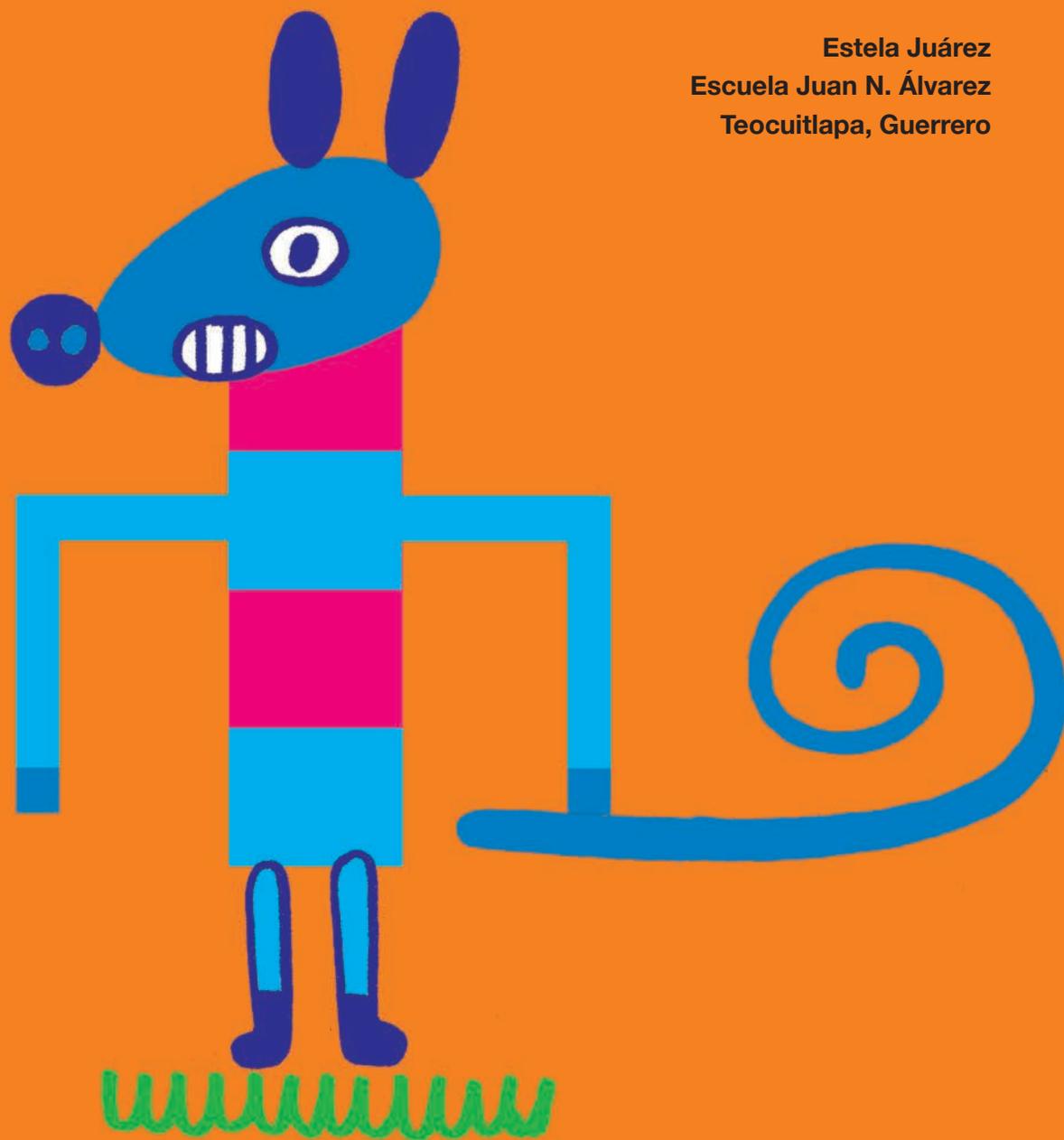
Taxnitsu mbaxtió rixi,
ikhango tandxájue khamaa
maxkhaxi li mi'cha,
ikhango wakha má'jun.

Belén Ortega
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero

El ratón

Que te corta, que te corta,
¡qué cola tan larga
tiene ese ratón!
Corta, corta, corta.
¿Quién se la cortó?

Estela Juárez
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero



Tsini'

Di narutu di narutu
phu mba xtá siliu
gidoo tsini'
narutu, narutu, narutu'
tsa ni nirutú rá.

Estela Juárez
Escuela Juan N. Álvarez
Teocuitlapa, Guerrero

La flor

Flor de mi corazón,
flor de mi sueño,
tú alegras mi corazón
todos los días.

Lennin Aviléz
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero

Ri'i

Ri'i ními', ri'i xno'ndo'
lkháán tsí nadxuu ními' tani
bámbá mbi'i.

Lennin Aviléz
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero



El sembrador

Siembra una planta,
que dé fruto,
para que comas de él,
el día de mañana,
cuando crezca.

Alexis Cruz
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero

Tsí na'dú

A tatu mbá ixē rí naxna xdúu
kango metso mba gatsí
edo gáya.

Alexis Cruz
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero



El hongo

Blanco hongo,
está parado en arena,
en arena está parado,
blanco hongo.

Gerino Quintero
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero

Wíxa

Mi'xá wíxa'
wéje na we'e
na we'e wéje
mi'xá wíxa'.

Gerino Quintero
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero



La flor

Flor de calabaza
come el zorrillo
flor de calabaza,
nariz de zorrillo,
zorrillo flor de calabaza
comió calabaza
el zorrillo.

Camelia García
Escuela General Vicente Guerrero
Zilacayota, Guerrero

Ri'i

Ri'ka ra'ka
ri'ka na'ku i'ka,
náa ra'ka ri'ka rakóo i'ka
i'ka ri'ka náa ra'ka
ni'ku ra'ka i'ka.

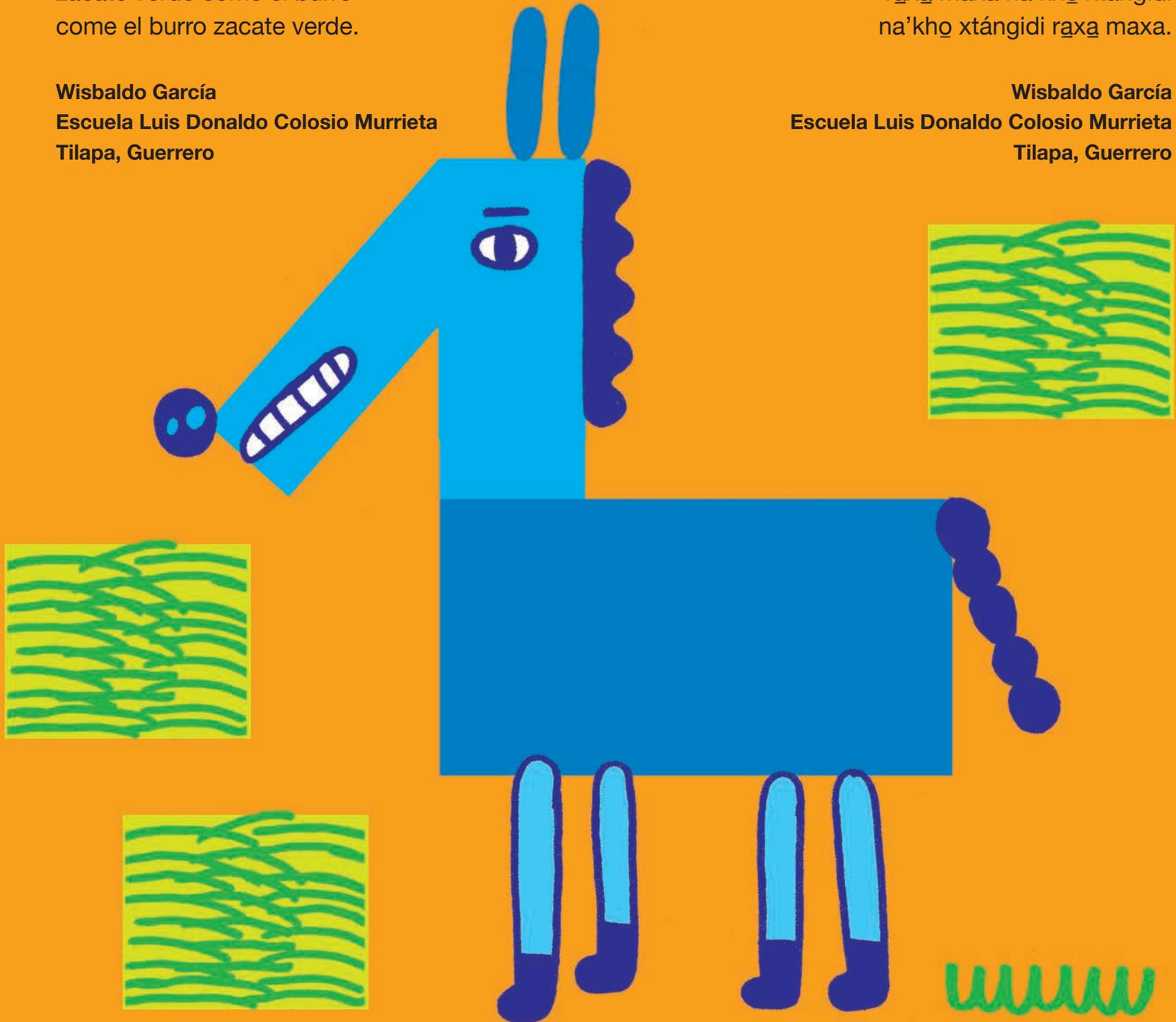
Camelia García
Escuela General Vicente Guerrero
Zilacayota, Guerrero



El burro

El burro come zacate verde,
zacate verde come el burro
come el burro zacate verde.

Wisbaldo García
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tilapa, Guerrero



Xtángidi

Xtángidi na'kho raxa maxa
raxa maxa na'kho xtángidi
na'kho xtángidi raxa maxa.

Wisbaldo García
Escuela Luis Donaldo Colosio Murrieta
Tilapa, Guerrero

Los pollitos

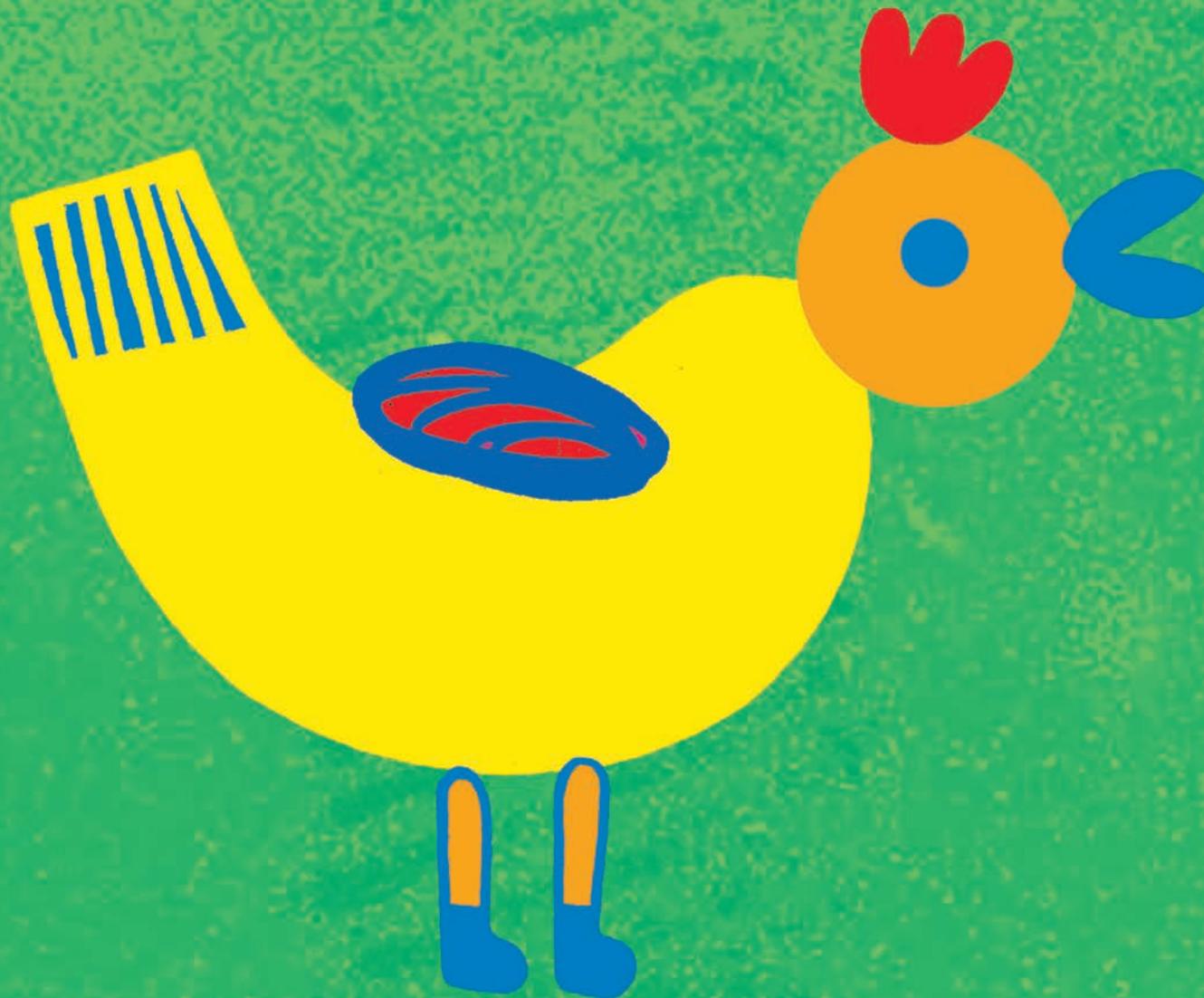
Van tras la gallina
dos lindos pollitos,
que dicen así: pío, pío, pío.
y luego la gallina hace así:
cro, cro, cro.

Eneyda Feliciano
Escuela José María Pino Suárez
Tlacotepec, Guerrero

Ijín xtíla

Nagoó kh'i idxuu mbáá mbáxti,
ajmi ijii xtíla natsun tsu'
nutha xugi: tsiu, tsiu, tsiu.
akhui na'ni mbáxtí: koo, koo, koo.

Eneyda Feliciano
Escuela José María Pino Suárez
Tlacotepec, Guerrero



Pollitos

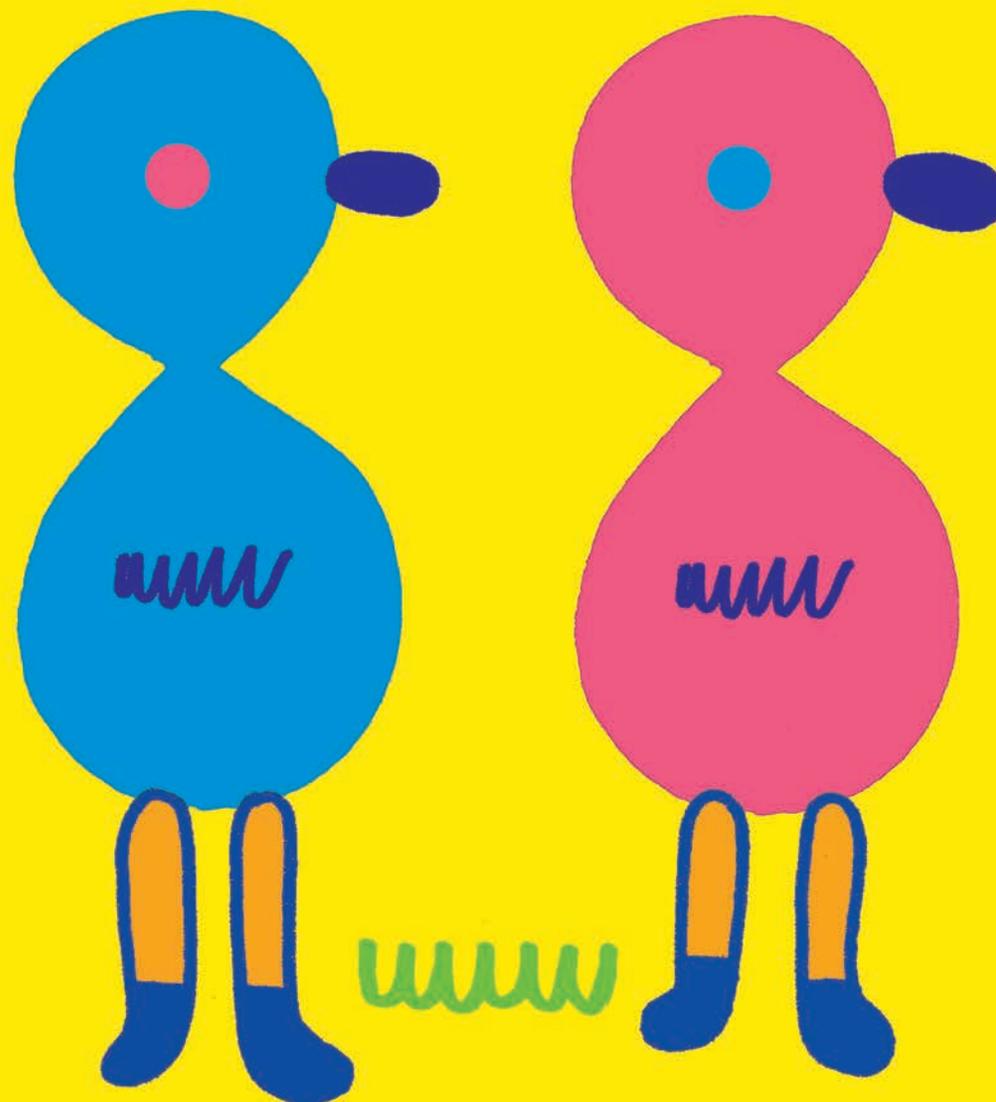
Dos pollitos muy hermosos
cantan muy bonito
pío, pío, pío,
nacidos del huevo,
van rodando
despacio, muy despacio.

Alejandra Robledo
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero

Ijín xtíla

Ajmii ijin xtíla mitsi'ñi'
mi'tsiyaa indxa'jue
tsío, tsío, tsío
ijíi nigumíi naa' ñajun
nagó rakhurigún
mañu, mañu.

Alejandra Robledo
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero



Trabalenguas

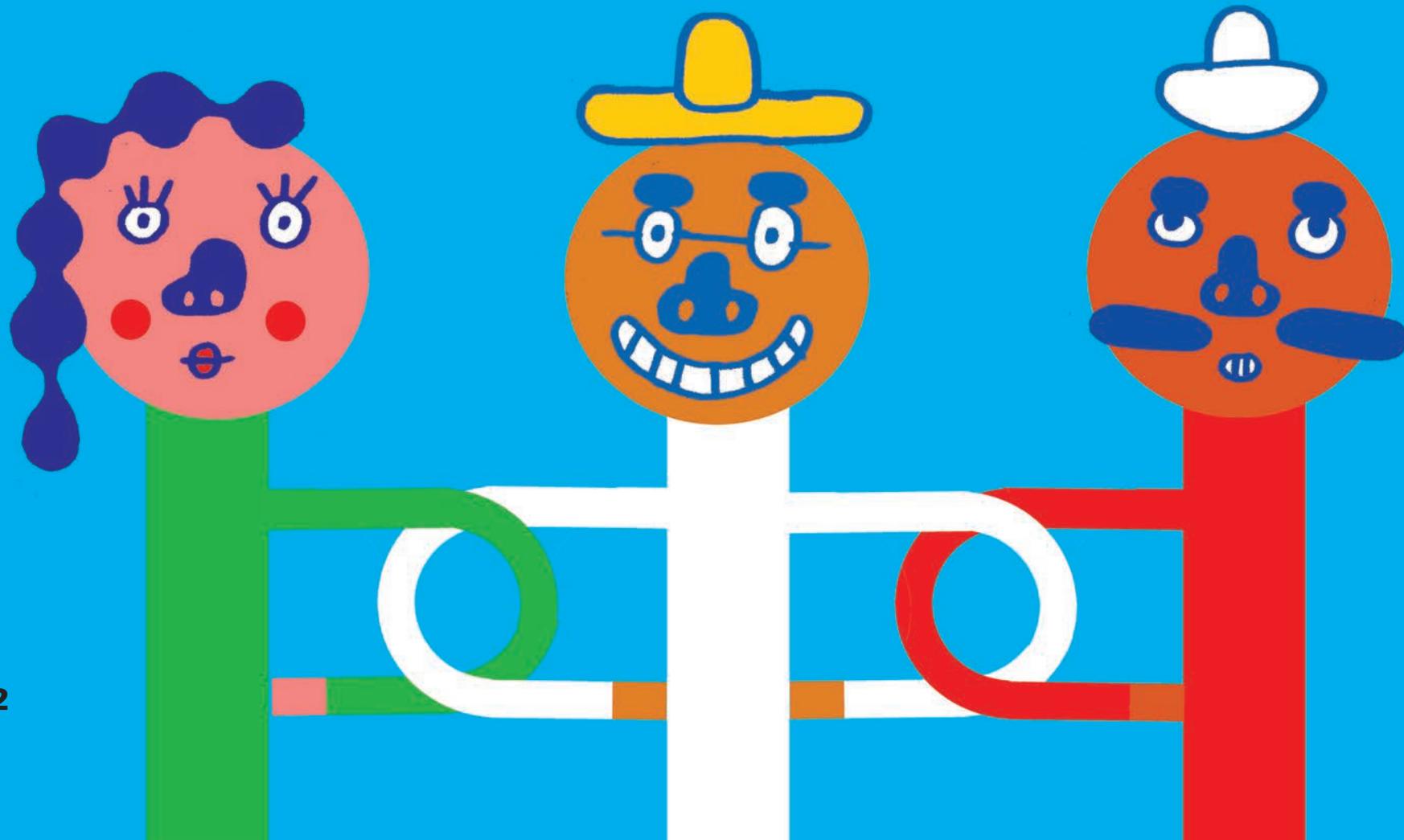
En el pueblo viven
todos mis tíos,
mis tíos viven,
viven en el pueblo todos.

Gerino Quintero
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero

Rí naxgró'oo rajuan' ló'

Xuajen júwa,
xugiin amu',
amu' júwa,
júwa xuajen xugiín.

Gerino Quintero
Escuela Emiliano Zapata
San Miguel, Guerrero



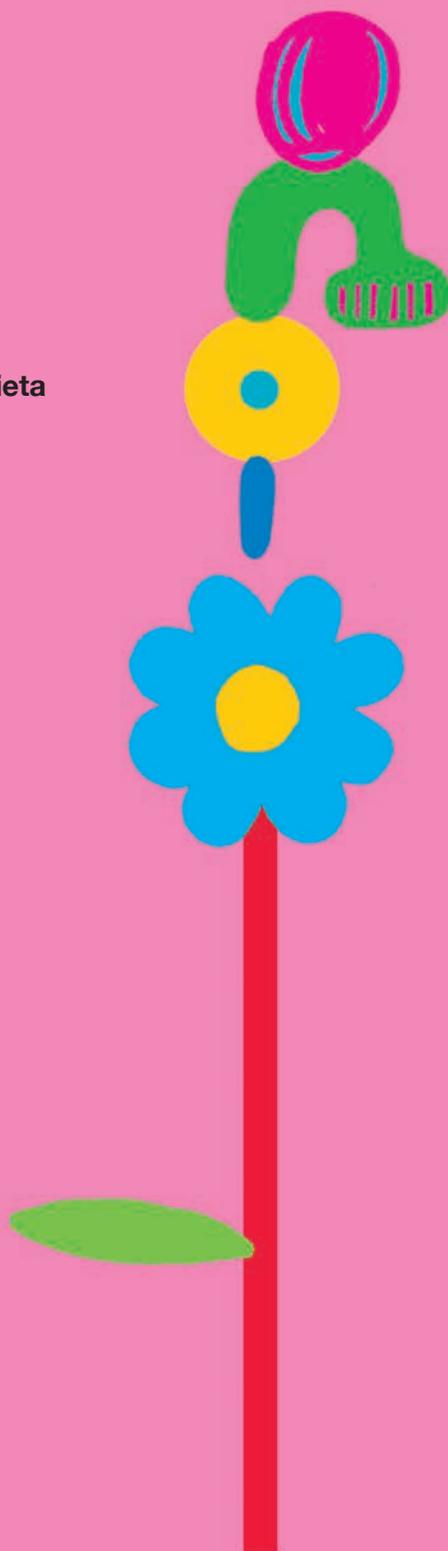
Adivinanzas

Mi corazón está duro,
mi carne está blandita
y mi cáscara tiene
muchos vellos.
(ouzarɨp)

Luis Gerardo Peñalosa
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Tilapa, Guerrero

Soy pequeño y de
diferentes colores,
voy de flor en flor
buscando qué comer.
¿Qué soy?
(chɨparrosa)

Oliver Catalán
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero



Kita naxpi'ta edxa

Gúkú ními' waba
xuyú', ri'na tsudú'
tsáa ñajuun' thiyá rá.
(ēu,ɨ ɨɨux)

Luis Gerardo Peñalosa
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta
Tilapa, Guerrero

Ajngáa naxpi'tháa ede

Lájúún ñajun', kiauxu' mba'a iduu
naka inuu bámbá rí'í
nda'yá dí me'kho.
¿Tsáa ñajuun' tayáá rá?
(Tsútsún')

Oliver Catalán
Escuela Ignacio Ramírez
Zilacayotitlán, Guerrero

No soy carro ni avión,
pero ayudo a encumbrar
y bajar grandes alturas,
a cualquier campeón.
(escalera)

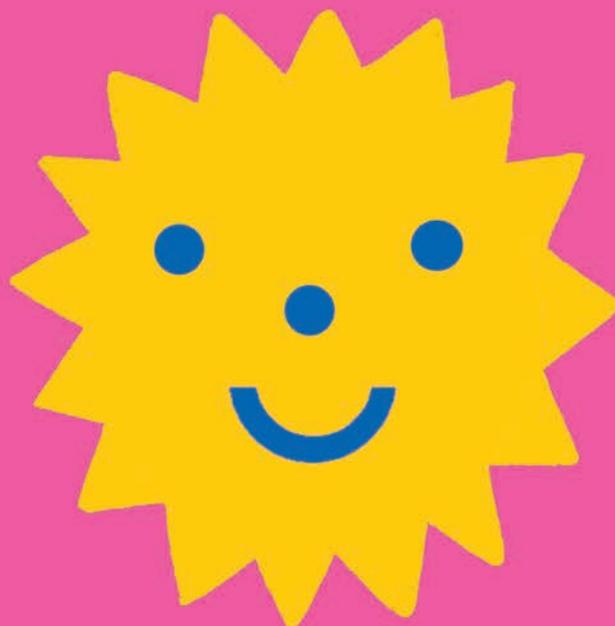
Soy chiquito y grandote,
con mis venas alumbro,
aunque no tanto como el sol.
(foco)

Nalleli Porfirio
Escuela Ramón Hernández López
Ayutla, Guerrero

Ra'káa rajkú xkamíjndi mí
ra'káa biyú ajwan' nindxu',
muú nañumbáa náa nasimúú mí
náa naguájtáán náa sídán',
asndu sáá mbu gújkuí' na'ngoo.
(xixka'biuu')

Sí'giúún' mí mbuun
nambi'i gajmaa ga'kiu'
aska jndu sénj mbi'i xóo ka'.
(w'i' mbi'ita'a)

Nalleli Porfirio
Escuela Ramón Hernández López
Ayutla, Guerrero

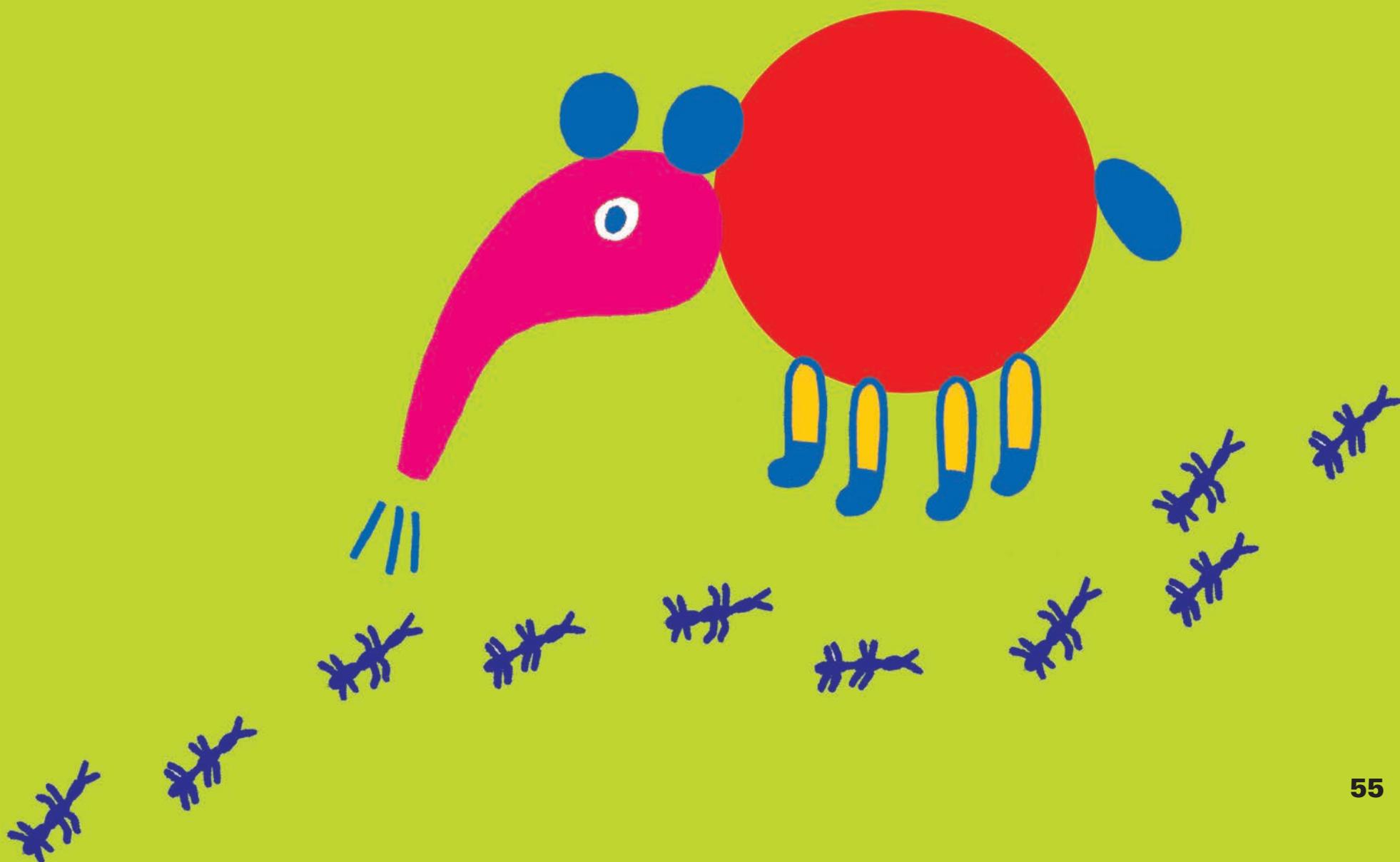


Soy chiquito, redondo
mi corazón, y me como
las hormigas.
¿Quién soy?
(oso Ɪ)

Carolina García
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Tejocote, Guerrero

Ataxpí'tháa idxa'
Nújndú awúun', lájúún
nakhúún akuan.
¿Tsá ñajun' rá?
(,ēstɨ)

Carolina García
Escuela Ignacio Manuel Altamirano
El Tejocote, Guerrero



Sobre mí te sientas en la escuela
y también en tu casa.

¿Quién soy?

(silla)

Miguel Galindo
Escuela Guadalupe Victoria
Piedra Blanca, Guerrero

Tsudu' ikhúún natra'ún
náa gu'ba gesngáá
gajmaá náa go'baa'.

¿Tsáa ñajun' rá?

(skāñā)

Miguel Galindo
Escuela Guadalupe Victoria
Piedra Blanca, Guerrero



Dos espejos abiertos de día,de noche
cerrados
cuando se duerme.
¿Qué es?
(sofo)

Anahí Vicario
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero

Ájma niwan matha rí mbi'ji,
khúgo rí mirú'jún
rindoo nakhá ginu'.
¿Ñú ñajú rá?
(np,.)

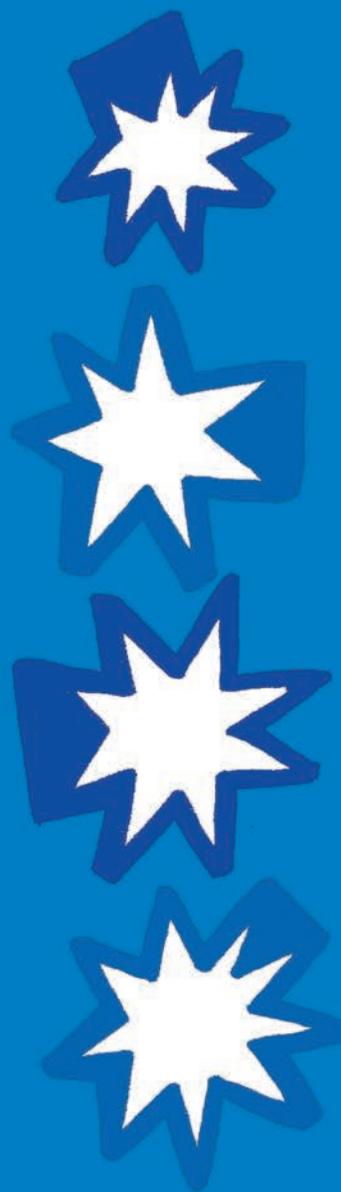
Anahí Vicario
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero



De día no se ven,
de noche se ven
sin descansar hasta que
amanece.

¿Quiénes son?
(las estrellas)

Alejandra Robledo
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero



Rí mbi'ji tsi kujmin
rí miru'jun nduyaxi
tsétsin noo nambijii.
¿Tsín ñajun rá?
(uanḡ.ē)

Alejandra Robledo
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero



En la calabaza están dos hojas,
en la noche cuando la calabaza
se duerme, aplasta sus hojas en
la cama.

¿Qué es?

(la oreja)

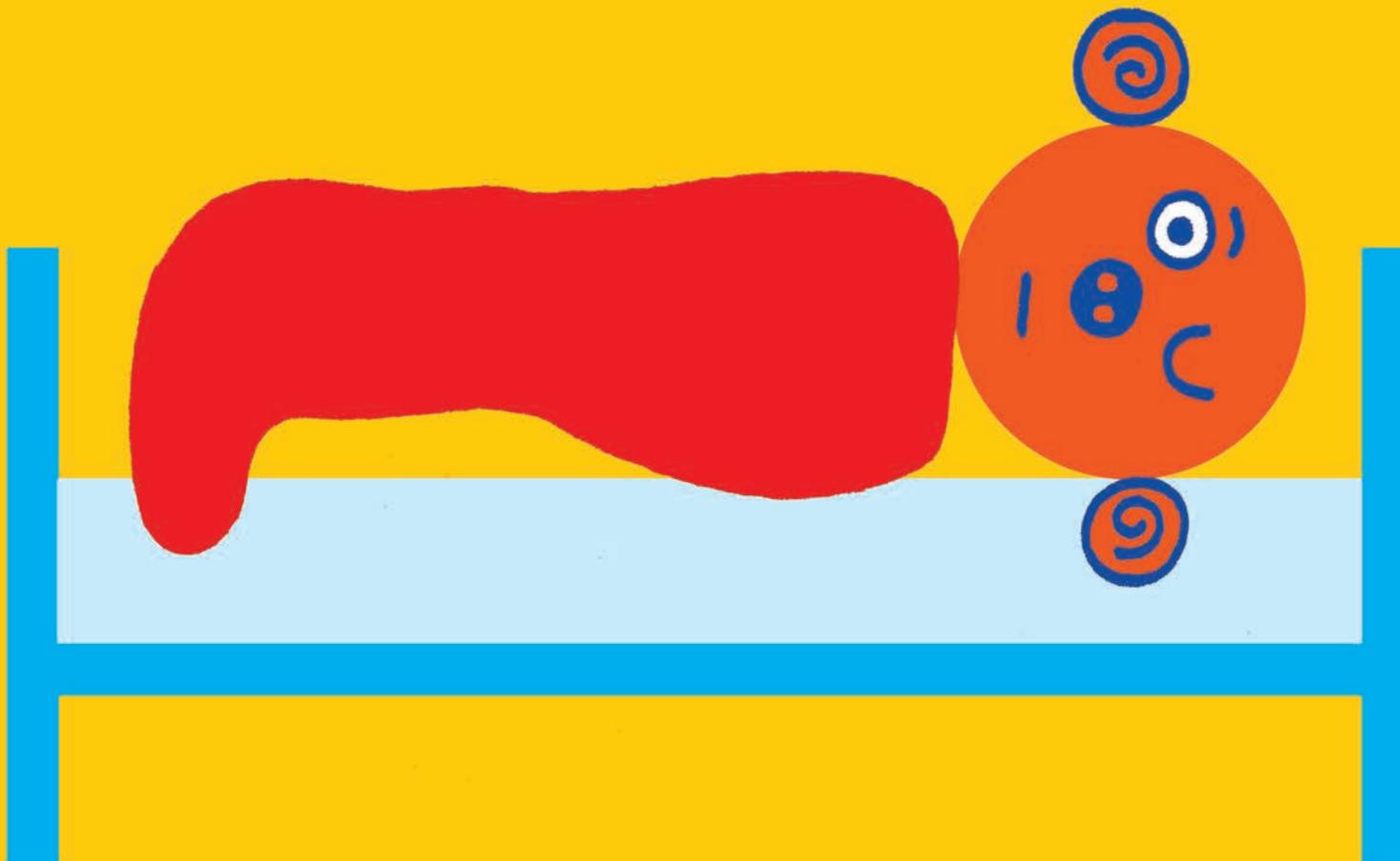
Fabiana García
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero

A'jma iná tima ná ra'kha,
gaa ri miru'jun risnoo na'gu ra'kha,
naru'tsi rige ma xiyoo inú.

¿Ñu ñajun rá?

(cha'jun)

Fabiana García
Escuela Adolfo López Mateos
El Campanario, Guerrero



Soy largo y delgado,
tengo pico y cola.
¿Quién soy?
(eɪnɔ̃ ɛ)

Aristidis Cariño
Escuela La Luz de la Montaña
El Ahuehuate, Guerrero

Ikún mbañún mixtún
gu'doo xuraun jmaá tsiyu.
¿Tsáa ñaju' rá?
(,ɛxnɔ̃)

Aristidis Cariño
Escuela La Luz de la Montaña
El Ahuehuate, Guerrero

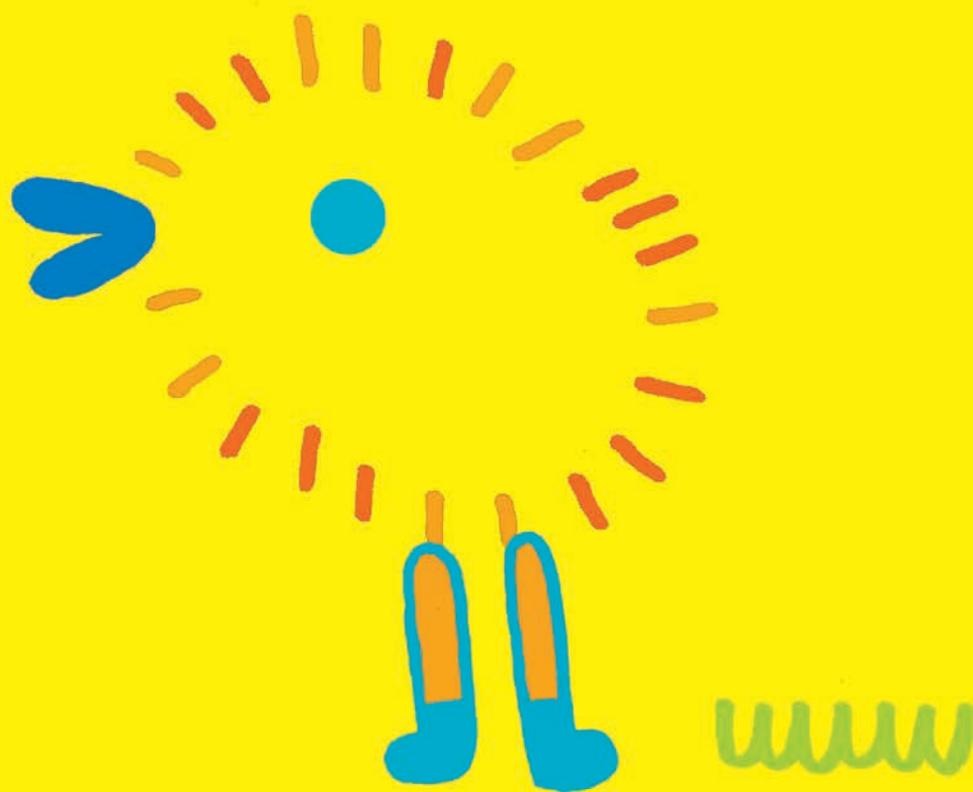


Soy un animal
que tiene plumas,
tengo dos patas
con las que camino
y vivo en la casa.
¿Quién soy?
(oʎʎod ʎə)

Marcelino García
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero

Mbáa xkú ñájun
gu'do xnu
gu'do ajma nakhu
rí na'ka jmá
xta'na gu'juá.
¿Tsa ñajun?
(əʎʎx)

Marcelino García
Escuela Francisco I. Madero
Xocoapa, Guerrero



Duerme, niño

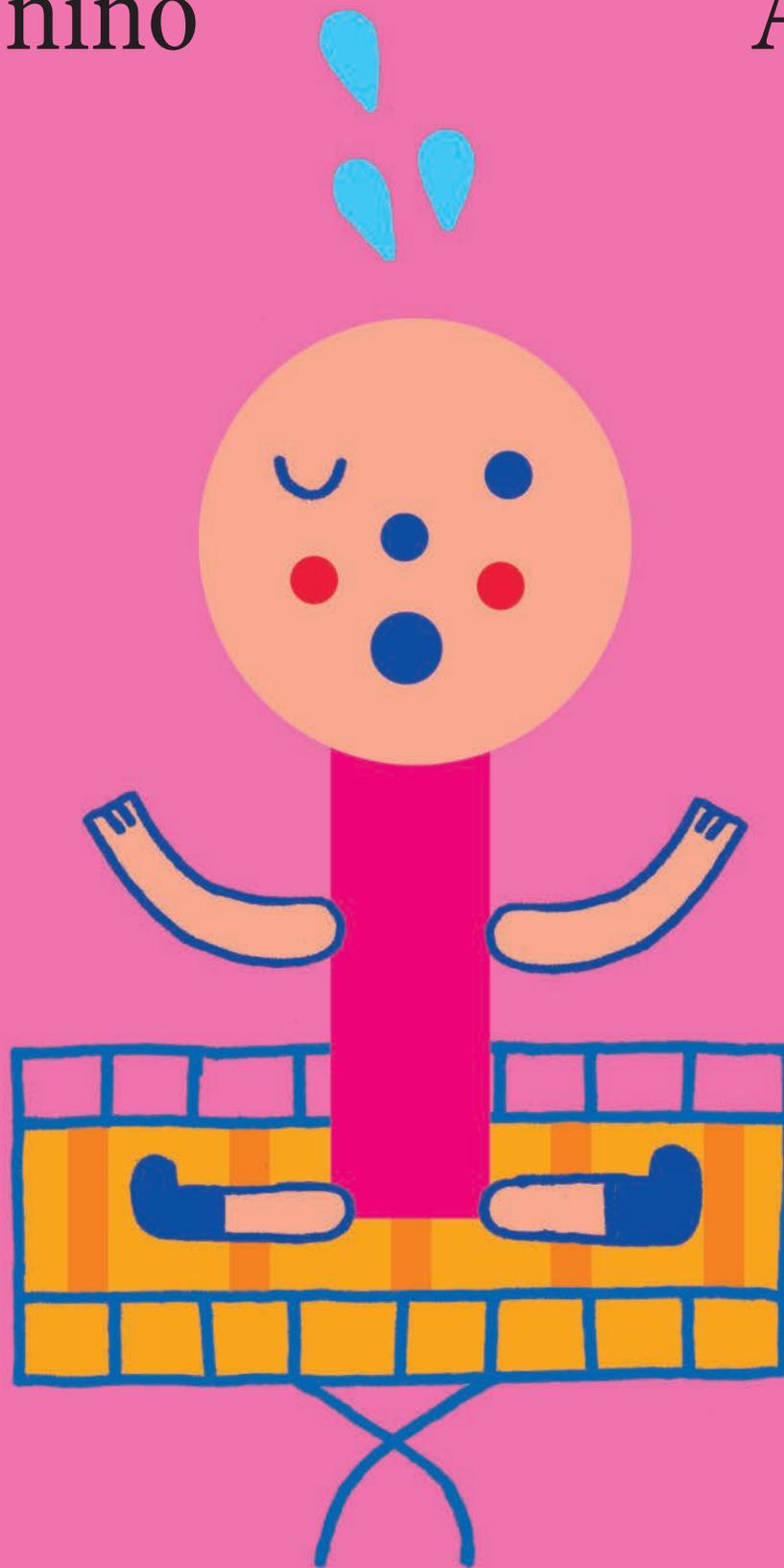
duerme ya,
duerme ya,
mi pequeño niño.

Remigio Basilio
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero

Anu' ada

Anu' rá
anu' rá
ada chi'gíí', ada.

Remigio Basilio
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero



Duerme, niño

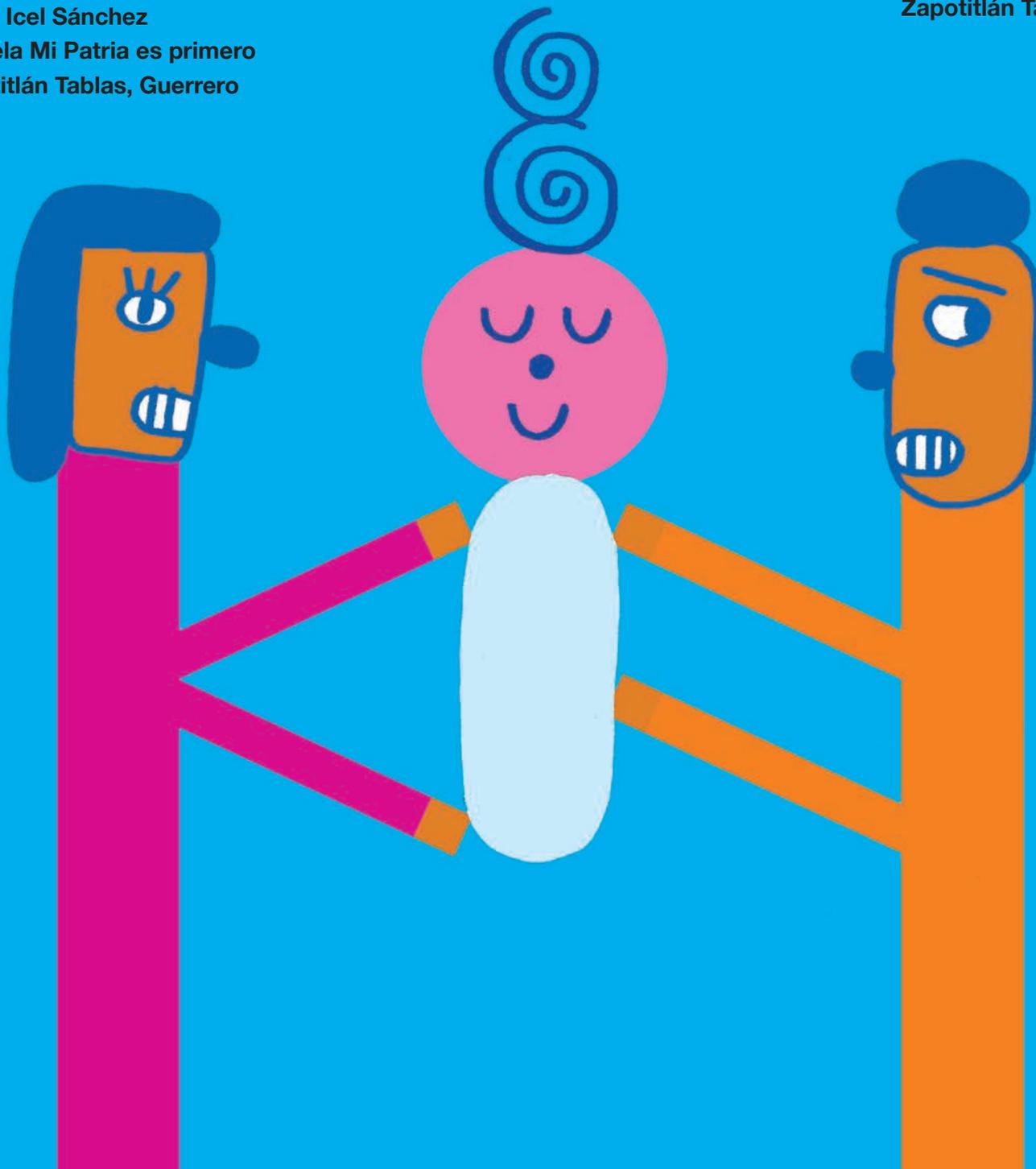
Acuesta a tu niño ya,
vámonos a la fiesta, mécelo,
duérmelo, vámonos ya,
y si se despierta,
¿quién lo cuidará?

Diana Icel Sánchez
Escuela Mi Patria es primero
Zapotitlán Tablas, Guerrero

Migu ada

Atatigaa ada, gu'gua ndxaa
atabañii migu, gu'gua rá
i'duu gájuui tsáa gañawuun xá.

Diana Icel Sánchez
Escuela Mi Patria es primero
Zapotitlán Tablas, Guerrero



Sueño del bebé

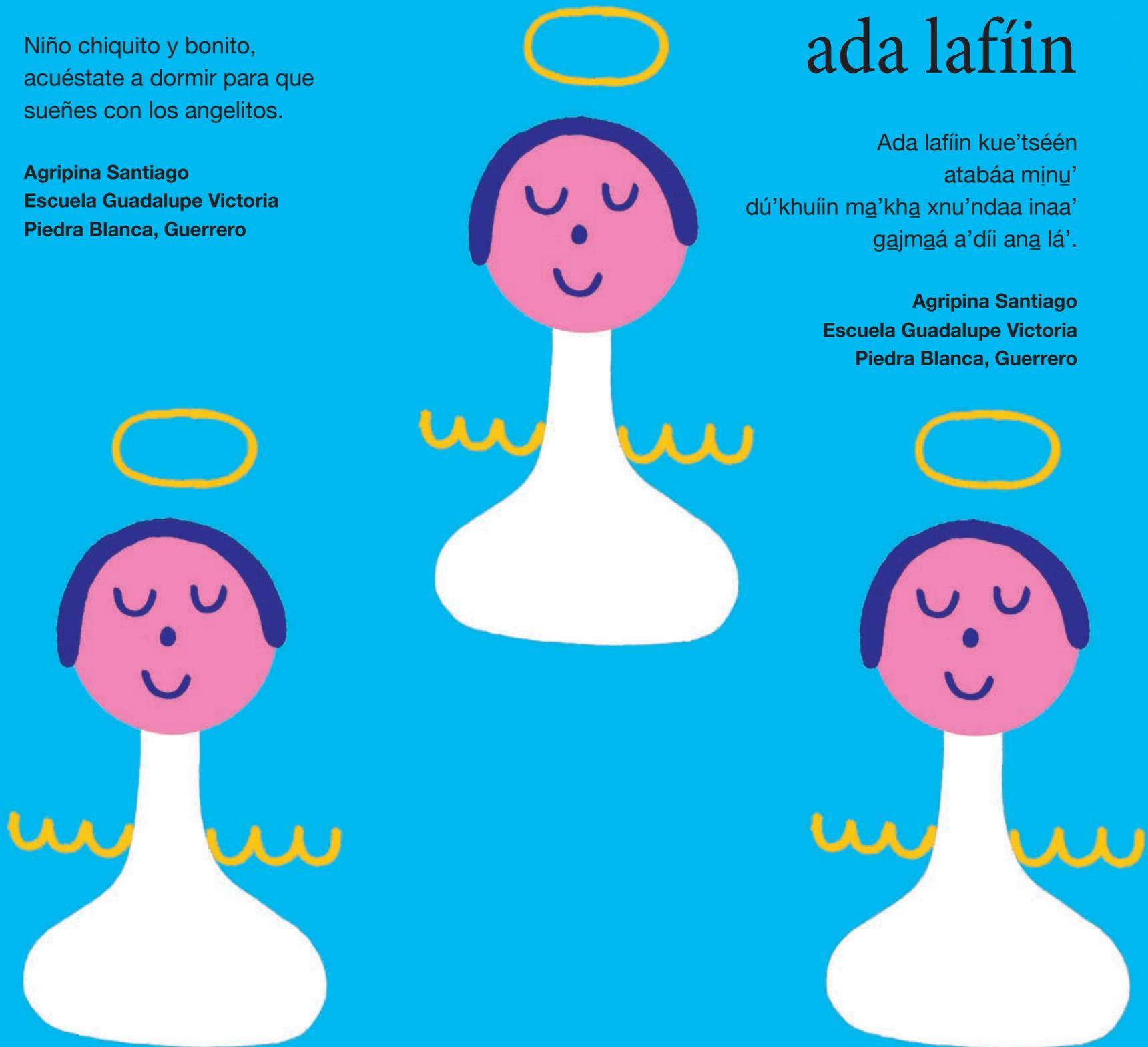
Niño chiquito y bonito,
acuéstate a dormir para que
sueñes con los angelitos.

Agripina Santiago
Escuela Guadalupe Victoria
Piedra Blanca, Guerrero

Juninuu ada lafiín

Ada lafiín kue'tséén
atabáa m̄nu'
dú'khuíin ma'kha xnu'ndaa inaa'
gajmaá a'díi an̄ lá'.

Agripina Santiago
Escuela Guadalupe Victoria
Piedra Blanca, Guerrero



Tan, tan

Tan, tan, tan
¿quién es?
yo soy.
¿Qué quieres?
Quiero estudiar.

Basilio Espinosa
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero

Ndi musin gajmá

Than, than, than
sa ñajuan rá
ikhúún ñajun'
ndi ya,
nando' manigajmaa.

Basilio Espinosa
Escuela Emiliano Zapata
El Tejocote, Guerrero



Xu'gi'ejni'jngaa xujñu
Así platicamos en mi pueblo,

